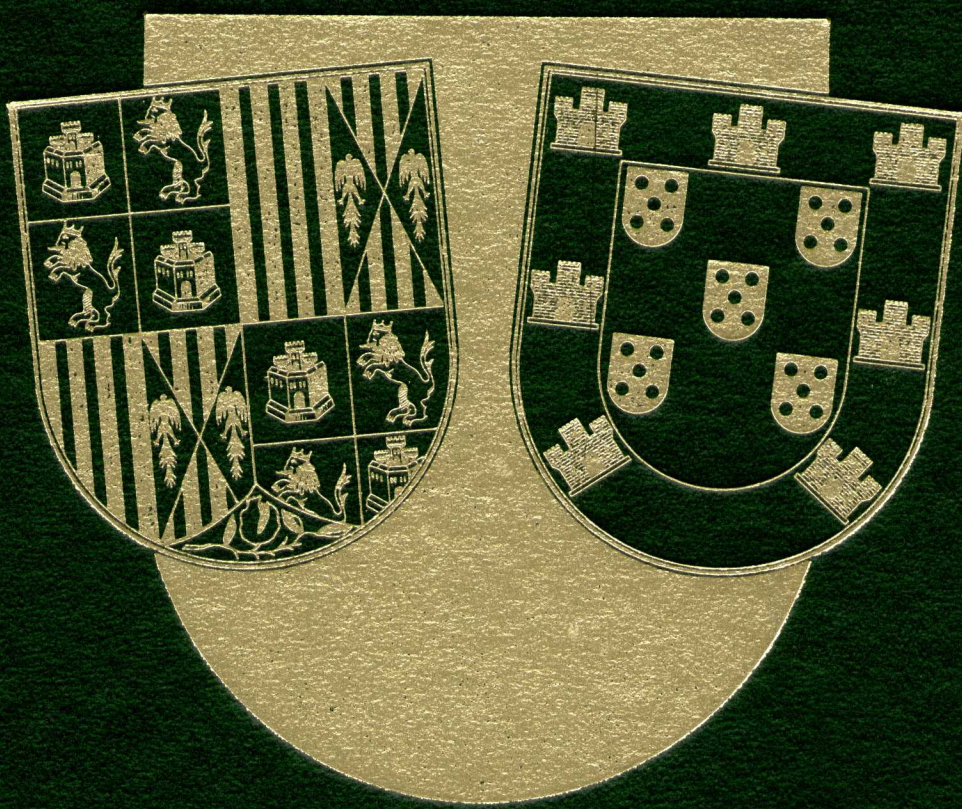


TRATADO
DE
TORDESILLAS

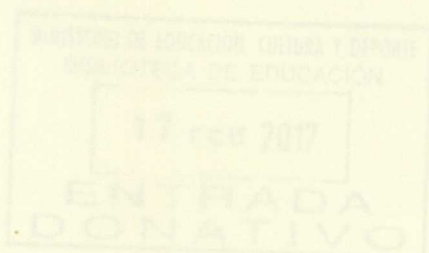


4236

TRATADO
DE
TORDESILLAS

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

Dirección General de Archivos y Bibliotecas



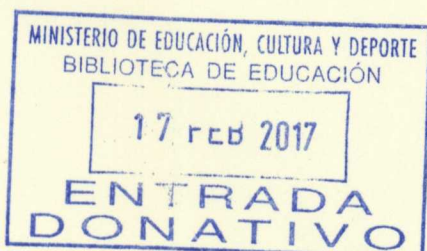
40236

PROLOGO

TRATADO DE TORDESILLAS

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

Dirección General de Archivos y Bibliotecas

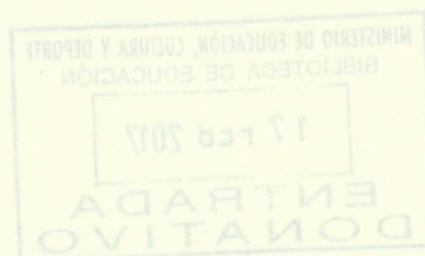


42729854

TRATADO
DE
TORDESILLAS

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Dirección General de Archivos y Bibliotecas



Edita: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica.

Imprime: Litografía Gaez, S. L. - Madrid.

Depósito Legal: M. 2.717 - 1973. ISBN 84-369-0261-0

PROLOGO

La reproducción facsimilar del Tratado de Tordesillas que ofrecemos ahora al público es una publicación más de las realizadas por el Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, por encargo de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas. Sin número ni referencia alguna que la ligue o la relacione con otras ediciones del mismo centro directivo, está incluida, sin embargo, en una misma línea de intención o, si se quiere, es un título más en una política de ediciones que tiene el propósito de poner al alcance del hombre culto de nuestro tiempo unos documentos que han dejado su huella impresa en la Historia de España.

El "Tratado de Tordesillas" forma parte de una hipotética colección, no seriada ni numerada, que bien pudiera titularse al uso decaónico "Colección de documentos importantes de la Historia de España", cuyo primer número había sido el "Testamento y Codicilo de la Reina Isabel la Católica", editado en 1969, y el segundo las "Capitulaciones del Almirante Don Cristóbal Colón y salvoconductos para el descubrimiento del Nuevo Mundo", que apareció en 1970.

No existe tal colección en el sentido bibliográfico de la palabra pero sí en la intención editorial del M. E. C. que se ha propuesto, sin atarse a comparaisos formales de numeración o de regularidad, hacer frente a esa demanda de cultura que se manifiesta en la sociedad

La reproducción facsimilar del Tratado de Tordesillas que ofrecemos ahora al público es una publicación más de las realizadas por el Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, por encargo de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas. Sin número ni referencia alguna que la ligue o la relacione con otras ediciones del mismo centro directivo, está incluida, sin embargo, en una misma línea de intención o, si se quiere, es un título más en una política de ediciones que tiene el propósito de poner al alcance del hombre culto de nuestro tiempo unos documentos que han dejado su huella impresa en la Historia de España.

El “Tratado de Tordesillas” forma parte de una hipotética colección, no seriada ni numerada, que bien pudiera titularse al uso decimonónico “Colección de documentos importantes de la Historia de España”, cuyo primer número habría sido el “Testamento y Codicilo de la Reina Isabel la Católica”, editado en 1969, y el segundo las “Capitulaciones del Almirante Don Cristóbal Colón y salvoconductos para el descubrimiento del Nuevo Mundo”, que apareció en 1970.

No existe tal colección en el sentido bibliográfico de la palabra pero sí en la intención editorial del M. E. C. que se ha propuesto, sin atarse a compromisos formales de numeración o de regularidad, hacer frente a esa demanda de cultura que se manifiesta en la sociedad

de hoy. Es un hecho evidente que el nivel cultural se ha elevado como se elevó el nivel de vida, aunque el crecimiento de ambos haya sido desigual. Y con la elevación del nivel cultural no sólo ha aumentado el número de personas capaces de interesarse por la Historia sino que se ha despertado como una apetencia por conocer directamente los testimonios del pasado. La afición a los monumentos históricos se ha extendido ahora a esas otras reliquias históricas que en forma de documentos, de códices, de libros guardan hoy los archivos y las bibliotecas.

A satisfacer esa demanda que se manifiesta en un sector cada vez más amplio de la sociedad actual, van destinadas las publicaciones que hemos mencionado, como lo va también otra serie paralela en la que han aparecido ya el “Catecismo de Fr. Pedro de Gante”, el “Tractatus de Ludo Scacorum” y el “Libro de los Gorrones”, de Gustavo Adolfo Bécquer.

En todas ellas se ha puesto el máximo empeño en que la reproducción fuera lo más exacta posible al original y creemos haberlo conseguido. La perfección técnica lograda es una demostración palpable del nivel alcanzado por la industria editorial española.

Deliberadamente se ha huido del aparato crítico que suele acompañar a este tipo de publicaciones, dejándolo reducido al mínimo indispensable: Presentación del documento para situarle en el contexto de su época y valorar su importancia o significación y descripción técnica del mismo. Creemos que con ello servimos una doble finalidad: poner en manos de los eruditos reproducciones exactas de documentos en

las que puedan trabajar prácticamente con las mismas garantías que sobre los originales y facilitar al hombre culto de hoy el conocimiento directo de documentos y manuscritos valiosos, sin enojosas disquisiciones eruditas ni complicados aparatos críticos.

La Dirección General de Archivos y Bibliotecas y el Servicio de Publicaciones buscan también con esta política de ediciones dar a conocer al gran público el enorme valor del patrimonio cultural de la nación que encierran los archivos y las bibliotecas españolas. Los títulos publicados son simples muestras de la variedad y riqueza de este patrimonio. Si es verdad que solo se ama lo que se conoce, el Ministerio de Educación y Ciencia pretende que se conozca para que todos los españoles le amen como se merece y amen y valoren también a las instituciones que lo guardan y custodian para nuestro disfrute.

LUIS SANCHEZ BELDA
DIRECTOR GENERAL DE ARCHIVOS Y
BIBLIOTECAS

PRESENTACION

No deberíamos hablar del tratado sino de los tratados de Tordesillas. Pues fueron dos, relativos a asuntos íntimamente relacionados entre sí pero claramente distintos a los ojos de los interlocutores: de una parte iba a tratarse del tema ya viejo de los "rescates" (comercio del oro y esclavos) africanos; de otra de la cuestión nueva que suscitaba el descubrimiento de las islas occidentales por Cristóbal Colón. El orden cronológico tiene, a mi juicio, gran importancia para una exacta comprensión de los hechos.

El monopolio portugués sobre las rutas de África había venido pesando sobre las relaciones entre ambas monarquías peninsulares a lo largo del siglo XV, con alternativas entre la actitud y la amistad según soplaban los vientos de las relaciones entre los soberanos. De hecho la posesión de las Canarias menores y el derecho reconocido por el concilio de Basilea sobre el resto del archipiélago asegeraba a los castellanos un punto de apoyo en el camino hacia África y América mucho tiempo antes de que ésta fuera descubierta. Pero el avance sistemático de los lusitanos hacia el Sur de África ponía en tela de juicio el acceso de los mercaderes asentados a orillas del Guadalquivir a los pingües mercados del Continente Negro.

La guerra de sucesión a la corona de Castilla (1475-1479) restució



No deberíamos hablar del tratado sino de los tratados de Tordesillas. Pues fueron dos, relativos a asuntos íntimamente conectados entre sí pero claramente distintos a los ojos de los interlocutores: de una parte iba a tratarse del tema ya viejo de los “rescates” (comercio del oro y esclavos) africanos; de otra de la cuestión nueva que suscitaba el descubrimiento de las islas occidentales por Cristóbal Colón. El orden cronológico tiene, a mi juicio, gran importancia para una exacta comprensión de los hechos.

El monopolio portugués sobre las rutas de Africa había venido pesando sobre las relaciones entre ambas monarquías peninsulares a lo largo del siglo XV, con alternativas entre la acritud y la amistad según soplaban los vientos de las relaciones entre los soberanos. De hecho la posesión de las Canarias menores-y el derecho reconocido por el concilio de Basilea sobre el resto del archipiélago-aseguraba a los castellanos un punto de apoyo en el camino hacia Africa y América mucho tiempo antes de que ésta fuera descubierta. Pero el avance sistemático de los lusitanos hacia el Sur de Africa ponía en tela de juicio el acceso de los mercaderes asentados a orillas del Guadalquivir a los pingües mercados del Continente Negro.

La guerra de sucesión a la corona de Castilla (1475-1479) resucitó

las ansias de los navegantes. Varias expediciones, amén de otros viajes aislados, tuvieron lugar durante la guerra. Muy significativamente los Reyes Católicos asumieron en 1477 la soberanía de las Canarias, reservando a los Peraza el señorío de las menores, y reivindicaron un andén litoral entre los cabos de Nun y Bojador—los valles del Draa, Nun, Mesa y Sus—en donde ya existía una pequeña guarnición permanente en la torre de Santa Cruz. Cuando se firma la paz de Alcaçobas en 1479 el tema africano ocupa un primer plano. Castilla aceptó el monopolio portugués y no hubo ninguna protesta por las drásticas medidas adoptadas por el Príncipe Perfecto para mantenerlo. Tenía Canarias y la puerta de Africa hacia las misteriosas pistas caravaneras del oro y ésto parecía bastarle.

Hubo, con posterioridad a 1480, una intensificación del tráfico entre los puertos de Andalucía occidental y los de Africa. Aunque se reservaba su conquista a Portugal, el reino de Fez era todavía independiente y los marinos andaluces podían obtener en él, además del oro, añil, cuero, cobre, cera, goma laca y el producto tintóreo conocido por malagueta. Conforme aumentaba la experiencia de los navegantes gaditanos y onubenses, más dura se les hacía la rigurosa prohibición de navegar al sur del cabo de Bojador. Hubo, a lo que sabemos, intromisiones y violencias por parte de los castellanos. Pero cuando, a partir de 1488, Juan II de Portugal y los Reyes Católicos decidieron disipar todos los recelos para entrar por las vías de una amistad que iba a convertirse en ejemplar, la cuestión de las navegaciones fue planteada de nuevo. El 19 de marzo de 1489 Fernando e Isabel confirmaron el tratado de Alcaçobas en lo relativo a Africa.

Evidentemente se necesitaba una ulterior negociación para que, declarando los derechos de cada parte, desapareciesen los recelos. En el verano de 1490, a punto de celebrarse la boda que habría de hacer de la primogénita de los Reyes Católicos una futura reina de Portugal, se insinuó ya la idea de resolver las disputas por medio de un arbitraje que ejercerían el general de los agustinos y el inquisidor Torquemada.

Mientras tanto reclamaban algunas concesiones a los pescadores españoles al sur del cabo de Bojador. Es en medio de estas gestiones cuando se produce el viaje de Colón, de cuyo éxito tuvo noticia Juan II de labios del propio descubridor. Los Reyes Católicos se adelantaron a obtener del Papa una bula, *Inter Caetera* (4 de mayo de 1493), que les otorgaba el monopolio de las navegaciones al Oeste de una línea que, en adelante, iba a dividir el mundo.

Los monarcas españoles consideraban probablemente dicha bula más como plataforma de negociación que como sentencia definitiva. El 27 de abril habían prohibido a los marinos andaluces que fuesen a pescar más allá del cabo Bojador hasta que, por medio de negociaciones o arbitraje, se resolviese el litigio. Hubo, pues, negociaciones. Pero la novedad sorprendente consistió en que, por vez primera, la diplomacia recurrió a expertos que pudiesen saber cual era el alcance de la línea que se trataba de fijar. Tal es la importancia del documento que ahora se publica y que constituye un hito en la historia de la diplomacia universal. También en este aspecto los reinos ibéricos daban señales de gran progreso en las postrimerías del siglo XV.

Hoy diríamos que el tratado fue culminación de una conferencia de

mesa redonda. Cada una de las partes envió una delegación compuesta por tres diplomáticos, tres expertos y un secretario. Fueron los portugueses: Ruy de Sousa, señor de Sagres, con su hijo Juan y Arias de Almada; Juan Soares de Sequeira, Ruy de Leme, marino procedente de Madeira, y Duarte Pacheco Pereira, autor de una descripción de la costa africana, el *Smaragdus de Situ Orbis*; como secretario actuaba Esteban Vaaz. Los castellanos eran: el mayordomo mayor Enrique Enríquez con el comendador Gutiérrez de Cárdenas y el doctor Rodrigo Maldonado de Talavera; Pedro de León, Fernando de Torres y Fernando de Gamarra; fue secretario Fernando Alvarez de Toledo.

La reunión de Tordesillas es ejemplar por la serenidad y eficacia con que trabajaron sus protagonistas. Ambas partes se mostraron satisfechas con el resultado que se alcanzó ya el 7 de junio de 1494, es decir, en un tiempo muy corto. Los historiadores han prestado probablemente una atención excesiva al desplazamiento de la línea de demarcación hasta 370 leguas al Oeste de Cabo Verde—la cual permitiría a Portugal instalarse en Brasil—y poca a las ganancias castellanas, Melilla, Cazaza y un más amplio litoral en Berbería de Poniente. En aquellos momentos la importancia de América era completamente desconocida. En cambio la de Africa, fuente de aprovisionamiento para el oro—y el oro es la obsesión en los albores del mercantilismo—no ofrecía dudas. Los Reyes Católicos creyeron hacer un trato justo al obtener, a cambio de una mayor holgura para los navegantes portugueses, puertas más amplias a su penetración en Africa.

LUIS SUAREZ FERNANDEZ

DIRECTOR GENERAL DE UNIVERSIDADES E INVESTIGACION

NOTA PRELIMINAR

El 7 de junio de 1494 se firmó en Tordesillas⁽¹⁾ la capitulación para la partición del mar océano entre los Reyes Católicos y el Rey Juan II de Portugal.

Intervinieron en la negociación, como procuradores y embajadores de los Reyes Católicos: el mayordomo mayor Enrique Enríquez, el Comendador mayor de León, Gutierre de Cárdenas y el doctor Rodrigo Maldonado. Fueron testigos: los Comendadores Pedro de León, Fernando de Torres y Fernando de Gamarra. Como Secretario actuó Fernando Alvarez de Toledo.

Por el Rey de Portugal asistieron, como procuradores y embajadores: Ruy de Sosa, Señor de Sagres, su hijo Juan de Sosa, almotacén mayor y Arias de Almadana, corregidor de los fechos civiles de la corte y del desembargo real. Fueron testigos: Juan Suares de Sequera, Ruy de Leme y Duarte Pacheco. El Secretario fué Esteban Vaez.

En el texto de las capitulaciones se dice: “que dentro de çient días primeros siguientes contados desde el día de la fecha desta capitulaçion darán la una parte a la otra y la otra a la otra aprouaçion e ratificaçion desta dicha capitulacion, escriptas en pergamino e firmadas de los nonbres de los dichos sennores sus constituyentes e selladas con sus

sellos de plomo pendiente e en la escriptura que ovieren de dar los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla e Aragon, etc, aya de firmar e consertir e otorgar el muy esclarecido e yllustrisimo Sennor el Sennor principe don Juan su hijo...”.

En cumplimiento de esta cláusula se “otorgaron dos escripturas de un tenor tal la vna como la otra... para cada vna de las partes la suya e qualquiera que paresciere vala como si anbas a dos paresciesen”.

Los Reyes Católicos y el Príncipe D. Juan ratificaron en la villa de Arévalo, el 2 de julio de 1494, dichas capitulaciones de demarcación del mar océano. El original está escrito en castellano, en “seys fojas de papel de pliego entero escriptas de anbas partes”. Lleva las firmas autógrafas del Rey, de la Reina y del Príncipe y hace constar que “por certificación e corroboración de lo qual firmamos en esta nuestra carta nuestros nonbres e la mandamos sellar con nuestro sello de plomo pendiente en filos de seda a colores”.

Este documento, entregado al Rey de Portugal, se encuentra actualmente en el Archivo de la Torre do Tombo, en Lisboa, de cuyo original hemos hecho la transcripción, mediante una reproducción en microfilm⁽²⁾.

El Rey Juan II de Portugal, por su parte, también ratificó dicha capitulación, en la villa de Setúbal, el 5 de septiembre de 1494, “e por certidam e corroboraçom do quall asinamos esta nossa carta do nosso signal e a mandamos seelar do noso seelo do chumbo pendente em fios de seda de cores”.

Dicho documento original, escrito en portugués, en cuatro pliegos de vitela, con la firma autógrafa del Rey y sello de plomo, pendiente de hilos de seda de colores, fué entregado a los Reyes Católicos y se conservó en el Archivo de Simancas hasta el año 1785, en que se trasladó al Archivo General de Indias con los fondos de la Sección de Patronato referentes a Indias. Actualmente se conserva en este Archivo⁽³⁾ de cuyo ejemplar ofrecemos la reproducción facsimilar en esta edición.

El texto del Tratado de Tordesillas, conservado en el Archivo General de Indias, fue publicado, traducido al castellano por Martín Fernández de Navarrete,⁽⁴⁾ en 1825, en su "Colección de viajes y descubrimientos". Esta versión de Navarrete ha sido reproducida en muchas otras publicaciones entre las que citaremos las siguientes:

La "Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía". Madrid, 1864-1884⁽⁵⁾.

En 1903 John Boyd Thacher publicó "Christopher Columbus, his life, his work, his remains" en la que incluye la versión del tratado según "/Navarrete, vol. 2, p. 130/". También publica una versión inglesa del mismo⁽⁶⁾.

Paul Gottschalk publicó en 1927 una obra titulada "The earliest diplomatic documents on America. The papal bulls of 1493 and the Treaty of Tordesillas", en la que se reproduce el texto en castellano y en inglés, tomados de la obra de Thacher "Christopher Columbus".

También incluye la reproducción facsimilar del tratado en las láminas XL a LII⁽⁷⁾.

Giménez Fernández en el apéndice documental de su trabajo “Nuevas consideraciones sobre la historia, sentido y valor de las Bulas Alejandrinas de 1493 referentes a las Indias” utiliza también la versión de Navarrete, en la que indica “Tomado del ejemplar con la ratificación del Rey de Portugal. A.G.I. Patronato I. Texto castellano en Navarrete, tomo II, pág. 136, Documento LXXV”.⁽⁸⁾

En el tomo VIII de la “Colección de documentos inéditos para la Historia de España”, se reproduce bajo el siguiente encabezamiento: “1494, 7 junio.—Capitulación de la partición del mar océano, hecha por los Católicos Reyes D. Fernando y Doña Isabel y D. Juan Rey de Portugal”. /Original Reg. del Archivo de Indias, en Sevilla. Fernández de Navarrete, op. cit., pág. 147/.⁽⁹⁾

García Gallo en su trabajo “Las Bulas de Alejandro VI y el ordenamiento jurídico de la expansión portuguesa y castellana en Africa e Indias” publicado en el Anuario de Historia del Derecho Español, reproduce en el apéndice documental solamente las capitulaciones propiamente dichas⁽¹⁰⁾.

Recientemente Silva Marques en su obra “Descubrimientos portugueses”, Lisboa, 1971, también ha publicado el texto del ejemplar del tratado conservado en el Archivo de Indias, según la versión de Fernández de Navarrete⁽¹¹⁾.

La versión castellana del Tratado de Tordesillas ratificado en Arévalo por los Reyes Católicos, cuyo original se conserva en el Archivo de la Torre do Tombo, en Lisboa, ha sido publicada en diversas obras, entre las que citaremos las siguientes:

En la “Colección completa de los tratados, convenciones, armisticios y otros actos diplomáticos de todos los Estados de la América latina, desde el año de 1493 hasta nuestros días”, de Carlos Calvo, publicada en París, 1862-1866⁽¹²⁾, quien a su vez reproduce la transcripción publicada en la Colección de tratados de Castro⁽¹³⁾.

En “Alguns documentos do Archivo Nacional da Torre de Tombo acerca das navegações e conquistas portuguesas”, de Ramos-Coelho⁽¹⁴⁾.

Una versión inglesa del tratado se ha publicado en la obra “Arbitration upon a Part of the National Territory of Misiones, I. Argentina Evidence”, 1893⁽¹⁵⁾ y otra en el “Report of the American Historical Association”, 1895⁽¹⁶⁾.

Las principales partes del tratado están traducidas en la obra “Philippine Islands” (1903-1909) de E.H. Blair y J.A. Robertson⁽¹⁷⁾.

En 1917 publicó la Carnegie Institution, en Washington una obra de Frances Gardiner Davenport titulada “European treaties bearing on the History of the United States and its dependencies to 1648”. En ella se transcribe dicho tratado en castellano⁽¹⁸⁾ y en inglés⁽¹⁹⁾.

En el Archivo de Indias también se conserva un traslado, escrito en castellano, del ejemplar portugués del Tratado de Tordesillas, aunque incompleto⁽²⁰⁾.

Dicho documento lleva una nota que dice: “Este traslado fue sacado de un traslado que está asentado en el libro de traslados de esta Casa que la traxo Pedrarias Dávila, gouernador de Castilla del Oro, al tienpo que pasó por gouernador della, juntamente con otras prouisiones de su Magestad, oy lunes ocho de hebrero de IDXXIII annos”.

Esta versión castellana fue publicada en la “Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía”⁽²¹⁾.

La misma versión fue publicada por Vicente Llorens Asensio, en un artículo titulado “Dos bulas de Alejandro VI sobre la posesión de las Indias y división del mundo”⁽²²⁾.

En la Biblioteca Nacional de Madrid existe un manuscrito que contiene un traslado de la versión castellana del Tratado de Tordesillas⁽²³⁾. Lo cita Julián Paz en su obra titulada “Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional”, Madrid, 1933. Dicho documento ha sido publicado por José López Toro en “Tratados Internacionales de los Reyes Católicos”⁽²⁴⁾.

Además del documento original, en portugués, del Tratado de

Tordesillas, que reproducimos en esta edición facsimilar, se encuentran en el Archivo de Indias otros manuscritos de dicho Tratado, entre los que citaremos los siguientes, de los siglos XV y XVI.

Minuta de las capitulaciones firmadas entre los Embajadores de los Reyes Católicos y del Rey Juan II de Portugal, sobre la demarcación del mar océano, en Tordesillas el 7 de junio de 1494⁽²⁵⁾.

Dice literalmente “Nota oreginal de la capitulaçion que se hiso con los enbaxadores del Rey de Portugal sobre la partiçion del mar oceano”. Y en el último folio hay una nota al margen que dice: “Registro de lo que se acordó con los enbaxadores del Rey de Portugal sobre lo del mar oceano que es el que emendó la Reyna nuestra Sennora”.

Una copia simple del texto de la capitulación propiamente dicha, sin poderes ni ratificación⁽²⁶⁾. En el último folio hay una nota que dice: “Traslado sinple de la capitulaçion del Rey de Portugal y Rey de Castilla sobre lo que estaba por descubrir en el mar oceano. Falta el principio”.

Un traslado del Tratado de Tordesillas, incompleto, sacado el 8 de febrero de 1524, con una nota que dice: “Treslado de una capitulaçion que se sacó del libro de treslados de la Casa de la Contrataçion” y otra nota “Esta es la capitulaçion vieja del año de 1494”⁽²⁷⁾.

En los procesos de autos seguidos por los representantes del

Emperador Carlos V y el Rey Juan III de Portugal, desde el 11 de abril al 31 de mayo, en la Ribera de la Puente del Caya, relativos a la demarcación y propiedad del Maluco, se encuentra transcrita la versión castellana del Tratado de Tordesillas⁽²⁸⁾.

Un traslado hecho en Badajoz el 25 de abril de 1524, sacado de otro traslado hecho en Valladolid el 12 de agosto de 1523, de las Capitulaciones de Tordesillas firmadas el 7 de junio de 1494, sobre la demarcación del mar océano y ratificadas por los Reyes Católicos, en Arévalo el 2 de julio de dicho año. Hay una nota al margen que dice “De los papeles de Santa Cruz de los Seuilla”⁽²⁹⁾.

Para resolver cuestiones de límites entre los diversos estados situados a lo largo de la línea de demarcación, se consulta el Tratado de Tordesillas y a veces se une a los autos la copia de dicho tratado.

Como ejemplo citaremos una copia hecha en el Archivo de Simancas el 24 de diciembre de 1680, firmada por el archivero D. Pedro de Ayala, e incorporada a la información que se hizo para determinar si la isla Maldonado pertenecía a la Corona de España o a la de Portugal. Figura como “copia de uno de los tres papeles que vinieron de Simancas, el qual es del contrato que se hizo entre los Reyes D. Fernando y D^a Isabel y el Rey de Portugal D. Juan el Segundo de Portugal, otorgado en Tordesillas a 7 de junio de 1494, sobre que tirase la línea de la demarcación que hauía de señalar los límites de ambos Reynos”⁽³⁰⁾.

Por último entre las reproducciones del Tratado de Tordesillas, en portugués, según el original existente en el Archivo de Indias, debemos citar la cuidada transcripción publicada por Joaquim Bensaúde en sus “Estudos sobre D. João II”⁽³¹⁾.

ROSARIO PARRA CALA
DIRECTORA DEL ARCHIVO GENERAL DE INDIAS

Notas:

- (1) El mismo día se firmaron en Tordesillas dos tratados: uno el de la partición del mar océano, que se reproduce en esta edición, otro el que determina los límites del reino de Fez y pesquerías en Africa.
- (2) Archivo Torre do Tombo, Gaveta 17, M. 2, n.º 24.
- (3) Archivo General de Indias, Patronato 1, n.º 6, ramo 1.
- (4) "Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV, con varios documentos inéditos concernientes a la historia de la marina castellana y de los establecimientos españoles en Indias". Madrid, 1825-1837. 6 tomos. Figura en el tomo II, documento LXXV, págs. 130-143.
- (5) "Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía sacadas de los Archivos del Reino y muy especialmente del de Indias". Madrid, 1864-1884. Tomo XXX, págs. 258-285.
- (6) THACHER, John Boyd: Christopher Columbus, his life, his work, his remains. New York, 1903. La versión castellana del tratado figura en las páginas 165-175 y la inglesa en las páginas 175-186.
- (7) GOTTSCHALK, Paul: The earliest diplomatic documents on America. The papal bulls of 1493 and the Treaty of Tordesillas. Berlín, 1927. La transcripción en castellano figura en las páginas pares y la inglesa en las impares, a partir de la 53 y hasta la 73.
- (8) GIMÉNEZ FERNÁNDEZ, Manuel: Nuevas consideraciones sobre la historia, sentido y valor de las Bulas Alejandrinas de 1493 referentes a las Indias. Sevilla, 1944, págs. 214-231. Apéndice VI.
- (9) Dicho tomo corresponde al t. II de la obra de José López de Toro titulada "Tratados internacionales de los Reyes Católicos". Madrid, 1952, págs. 41-58.
- (10) A.H.D.E., tomo XXVII-XXVIII, Madrid, 1957-58, págs. 819-823.
- (11) SILVA MARQUES: Descobrimientos portugueses. Lisboa, 1971. 3 tomos. En el tomo III, página 433.
- (12) Tomo I, págs. 16-36.
- (13) Tomo III, pág. 52.
- (14) Lisboa, 1892, págs. 69-80.
- (15) páginas 13-24.
- (16) páginas 524-534.
- (17) Tomo I, págs. 115-129.
- (18) páginas 86-93.
- (19) páginas 94-100.
- (20) Solo comprende hasta la línea 8 del folio 6 vº del original en portugués. A. G. I. Patronato 1, n.º 6, ramo 2.
- (21) Madrid, 1881, tomo XXXVI, págs. 54-74.
- (22) Boletín del Centro de Estudios Americanistas, Año III, marzo-abril, 1915, n.º 7, páginas 1-24.
- (23) Ms. n.º 11092, f. 1-65, copia XVIII.
- (24) Madrid, 1952, págs. 59-70.
- (25) A.G.I. Patronato 49, ramo 3 n.º 4. 8 fols.
- (26) A.G.I. Patronato 170, ramo 4. 3 fols. + 3 folios en blanco.
- (27) A.G.I. Patronato 1, n.º 6, ramo 2. 6 fols.
- (28) A.G.I. Patronato 48, ramo 18. La pieza consta de 95 fols. + 8 fols. en blanco. La copia del tratado está del folio 20 vº al 31.
- (29) A.G.I. Patronato 170, ramo 4. 8 fols.
- (30) A.G.I. Charcas, 260. 6 fols.
- (31) Lisboa, 1946, págs. 75-86. Academia Portuguesa da Historia. Separata dos "Anais", II Serie, vol. I.

TRATADO DE TORDESILLAS

Reproducción y Facsímil

1494.

Capitulacion hecha entre los Reyes Catholicos y
el Rey don Juan de Portugal Sobresadenar
Caron y Fines del mar y oceano. Año de 1494.

15

Demarcacion

B

20

Canon sobre la paciencia del mar oceano entre
los Reyes Catholicos don Fernando y don Alonso
y el Rey don Juan de Portugal. Año de 1494.



Portugal



Dom Joham per gca d d

Rey de portugual e de alguarues daquem e dalem mar em a
frica e Snor de guinee. Aquando esta nossa carta uirem fa
zemos sabi que p Rey de souza Snor das villas de sagres e bi
ringel e dom Joham de souza seu filho nosso almotace moor. Coluenei
ado anes dalmada e de feyn cuere em nossa corte e do nosso desembargo. todos do
nosso consello que enuiamos com nossa embaxada e poder aos muy altos e muy excellentes
e poderosos dom fernando e dona ssabel per gca d d. Rey e Raynha de castella de lion da
ragu e eizilia de gruda e de nossos muyto amados e prezados jmaões. sobre a defici
ca do que anos e aelles pertence. do que tre sete dias do mes de junho da feitura desta Capi
tulaçom estaua por descobriu no mar oceano. foy tractado e capitulado por nos e e nosso
nome per vtrude de nosso poder com os ditos Rey e Raynha de castella nossos jmaões e
com dom anrique canyqz seu mordomo moor e dom gotyete de cardenes Comendador mor
de lion e seu contador moor. e o dotor R maldonado todos do seu consello e em seu no
me p vtrude do seu poder. Na qual dita capitulaçom os ditos nossos embaxadores e procu
radores ante as outras cousas prometeram que dent de certo termo em ella continudo
nos outorguamos confirmamos juramos ratificamos e aprouamos a dita
Capitulaçom p nossa pessoa e querendo nos q e e compndo todo o que asy e nosso no
me foy assentado capitulado e outorgado acerca do suso dito. Mandamos trax ante nos
a dita scriptura da dita Capitulaçom e asento pa auer e examinar. o theor da qual de
vbo auerbo he este que se segue. **Em nome d d** todo poderoso padre
filho e spu santo tres pessoas realmente distintas e apartadas e bua soo essencia di
uina. Manifesto e notorio seia q todos quantos este pubco stromento virem como
na uilla de todesilhas a sete dias do mes de junho anno do nascimento de nosso
Snor ihu x. de mil quatrocentos nouenta e quat annos empresença de nos os secre
tarios sçpuaes e notarios pubcos adiante esçptos stando presentes os honrrados. d
anrique canyqz mordomo moor de muy altos e muy poderosos principes os Snores
dom fernando e dona ssabel p gca d d. Rey e Raynha de castella de lion da ragu
e eizilia de gruda e de e dom gotyete de cardenes contador moor de d d. Snores
Rey e Raynha e o dotor R maldonado todos do consello de d d. Snores Rey e
Raynha de castella de lion da ragam e eizilia de gruda e de seue procuradores abas
tantes de bua parte. e os honrrados Rui de souza Snor de sagres e de buringel

dom Joham de Sousa seu filho almotace moor do muy alto e muy excelente Snor o Snor do
Joham pella gracia de de Rey de purtugal e de algarues daquem e dalem mar e africa
e Snor de guinee. Canes dalmada Co. de frs cuces e sua corte e do seu desembargo
todas do conselho do dito Snor Rey de purtugal. E ses embaxadores e procuradores abas
tantes. segundo ambas as ditas partes omostrara pollas cartas de poderes e procuracoes de
dito Snores seus constaintes. das quacs seu theor de xbo abbo he este que se segue.

dom fernando e dona isabel pella gracia de de Rey e Reynha de castella de
liam daraga de cerzilia de grada de toledo de valencia de galiza de mallorca de seuilha de cendeba
de cordova de coraga de murcia de jahem do algarue dalhazira de gibraltar das ilhas de canarea
conde e condesa de barcelona e Snores de vizcaya e de molina. Duques de athenas e de nco
pata Condes de rossellham e de ardonia. Marqueses de orustum e de goziano. Por qnto
o serenissimo Rey de purtugal nosso muy caro e muy amado hmaao. enuiou anos por ses
embaxadores e procuradores. Rui de Sousa cujas sam as villas de sagres e biringel e
dom Joham de Sousa seu almotace moor. Canes dalmada seu Co. de frs cuces e sua
corte e do seu desembargo todas do seu conselho pa praticar e tomar asento e concordia com
nos. ou co nossos embaxadores e procuradores em nosso nome sobi adferencia q ante
nos e odito Serenissimo Rey de purtugal nosso hmaao he. sobi oque anos e aelle
pertence do que athagora esta por descobri no mar oceano. Por e confiado de vo
dom anyqueanyqz nosso moordome moor e dom gotey de audenes comendador mar
de liam nosso contador moor. Co dador Re maldonado todas do nosso conselho q soees
traes pessoas que guardares nosso fugo e lem e fielmente farees oq p nos vo for ma
dado e encomendado. per esta presente carta vo damos todo nosso poder compdo e aqila
maie aucta forma que podemo e em tal caso se requere spicialmente pa q por nos e
nosso nome e de nosos hdenos e socesores e de todos nosos regnos e Snores sub ditos
e naturaes delles psaces tractar concordar e asentur e faz tracto e concordia co os ditos
embaxadores do dito Serenissimo Rey de purtugal nosso hmaao em seu nome ql q
concerito asento limitacu demarcacu e concordia sobi oq dito he. pollos ventos e griaos
do norte e do sol e per aquellas partes diussos e lugares do ceo e do mar e da terra q
aboe lem uisto for. e asy vo damos odito poder pa que psaces deyrar co dito Rey de pur
tugal e asos regnos e socesores todos los mares ilhas e terras que fore e stuerer dent
de qual qz limitacu e demarcacu q com elle ficare e quedare. Coussy vo damos
odito poder pa q e nosso nome e de nosos hdenos e socesores de nosos regnos e Snors
sub ditos e naturaes delles psaces concordar e asentur e recbi e acritur do dito
Rey de purtugal e de dity ses embaxadores e procuradores e seu nome q todos los

marces illas et terras que fore et stuerent dunt dalmatias et de marcia de costas marces et illas
et terras que quedare et fierent com nos et co nosos socesores pa que seriam nosos et de
nosso Snorio et conqsta et assy de nosos regnos et socesores delles co aquellas limitaciones
et exceptoes et com todallas otras clausulas et de curaciones q auos out lrm visto for.
E pa que sobi todo oque dito he et pa cada hua cosa et parte dello et sobi o aello
tocante ou dello dependente ou aello anexo et conexo emqual q maneyra posaes
faz et outorgar concordar tractar et reabi et acceptar enosso nome et deo dito nosos
hdenos et socesores et de todos nosos regnos et Snorios subditos et naturas delles
quace q Capitulaciones contractos et septimas co quace q vinculos actos modos ydices
et obligaciones et stipulaciones penas et sumisiones et renunciaciones q vos out qsd et
lrm iusto vo for. et sobi ello posaes faz et outorgar facere et outorguees todallas
cosas et cada hua dellas de qual q naturaleza et qualidad gravidade et Imptuiga
que seja ou ser possa. asida q seriam tuces q por sua condia requia out nosso asig
nado et spicial mandado et de que se deuse de feto et de de feto faz singular et expssa meca
et que nos seendo presentes poderiamos faz et outorgar et reabi. Outssy vo damos p
der compudo pa que posaes jurar et iurees enosae almae q nos et nosos hdenos et so
cesores subditos et naturas et vasallos adquiridos et por adquirir, teremo guardaremo
et compremo Cq teram guardara et qpiam realmente et co efecto todo oq vos out
assy asentades capitulades jurades et outorgades et afirmades cesante toda aute
la fraude engano et fiction et simulaca. Casy posaes et nosos nome capitular figu
ra et prometer que nos et psoa figuraremo juraremo prometeremo et outorgaremo
et firmaremo todo oq vo out et nosso nome acera do q dito he segurare et prometer
des et capitulades dunt daquelle termo de tempo q vo lrm pareci et aqillo guarda
remo et compremo realmente et com efecto et sob ac condiciones penas et obligaciones
contenidas no contracto das pazes ante nos et odito serenissimo Rey nosso jmaao
fectas et concordadas et sob todallas otras q vo out prometerdes et asentades
As quace de agora prometermo depagar senellas encorrimos. Pa oqual todo
et cada hua cosa et parte dello vo damos odito poder co liure et genul administram
C prometermo et seguramo p nosa fee et palamia real de ter guardari et copri. nos
et nosos hdenos et socesores todo oq p vos out acera do q dito he et qual q for
ma et maneyra for feto capitulado et jurado et prometido. C prometermo deo auer
por firme rato et grato staniel et valedouro agora et de todo tempo et sempre la may
E que no huremo nem vuremo cont ello nem cont parte alguna dello. nos ne nosos
hdenos et socesores por nos ne p oute ante postas psoas directe ne indirecte sob

algua collar nem couisa em juizo ne fora delle sob obligacão expressa que pa ello faze
mos de todos nossos bees patrimoniaes e fiscaes. E out' quaees q' de nosos
vasallos e subditos e naturaees moueees e rizees auidos e pr auer. pr firmeza
de qual mandamos dar esta nossa carta de poder. It qual firmamos de nosos
nomes e mandamos seclar com nosso seelo. dada na villa de tordeilhas a cinq
diae do mee de junho. Anno do nacimiento de nosso Sñor Ihu x de mil q'tenta no
uenta e quat' annos. yo. Eltey. yo. lafayna. yo. fernam daluarez de toledo sege
turo de ltey e da faynha nossos Sñores afiz estpuer p seu mandado.
Doni Joham pr gracia de de. ttey de purtugal e de algaruice daque
e dalem mar em africa e Sñor de guinee. It quanto esta nosa carta de poder e pro
curacia unem furemos sibi. que pr quanto pr mandado de muy altoe e muy exa
lente e poderoso pñeex. Eltey dom fernando e faynha dona issabel. ttey e faynha
de castella de lion daraga de arzilla de grada e de. Nossos muyto amados e prezados
irmãos fora descubertas e achadas nouamente alguas ilhas e poderia aodiantes
cubryr e achar outas ilhas e terras sobi as quaees huas e ac outras achadas e
pr achar pollo ducito e riza que nello temos poderiam sobi vñ ante nos todos
e nossos tñnos e Sñores sñditos e naturaees delles debatre e de ferencas q' nosso.
Sñor non consintu. Inos praz pollo grande amor e amizade q' ante nos todos ha
E pr se buscar procurar e conseruar maior paz e mais firme concordia e assego
Que omai e que ac ditas ilhas stam e fora achadas. se parta e de marque an
te nos todos em algũa booa crita e limitada maneyu. E pr q' nos aopstente
no poderiam nello entender em pssoa. Comfiando de vñ ttey de Sousa Sñor de
sagres e buringel. E dom Joham de Sousa nosso almotace moor. Caries dalma
da Cor. de fñs cñees em nossa corte e de nosso desembargo. todos de nosso
conselho. Per esta presente carta vñ damos todo neso comprido poder e autorida
de e spicial mandado e vo fazemos e constituim' atodos juntamente e adoue
de uos e alhuu insolido. Se os out' em qual q' maneira fore impedidos nosos
embaixadores e procuradores. Em aquella mais autu forma q' poderiam e em
tal caso se requere geyal e spicialmente. em tal maneira q' agerelidade no deyo
que aspecialidade. ne aspecialidade agerelidade pa q' pr nos e e neso nome e de
nossos hñnos e socesores e de todos nossos tñnos e Sñores sñditos e naturaees
delles pssaees tñctar concordar asentur e faz tractee e cordes e asentee e fñci
ees com os ditos ttey e faynha de castella nossos irmãos. ou co quem pa ello seu
poder tenha. qual quer concerto assento e limitacão de marcia e concordia

sobri omar oceano. Illas e terra fume que nelle ouuerer por aquelles fumos ducty
 e grãas do norte e do sol e por aquellas partes diuisões e lugares do oceano e do mar
 e da terra q' v' bem parecer. Casy v' dama o dito poder pa q' p'sacee leixar e lei
 xees aos ditz Rey e Raynha e aseo Regno e socesores todollos mares illas e tyas
 que fore e stuerer dent' de qual q' limitaca e demarcaca q' q' os ditz Rey e Ray
 nha ficarem. Casy v' dama o dito poder pa e n'osso nome e de n'ossos heredi
 ros e socesores e de tod' n'ossos regnos e Snouos subditz e naturacees delles
 p'sacees com os ditz Rey e Raynha. Ou q'sta procuradores concordar asentur e re
 ceber e acceptar. que todollos mares illas e terras q' fore e stuerer dent' da limitaca
 e demarcaca de costas mares illas e terras que co nos e n'ossos socesores ficare seja
 n'ossos e de n'osso Snouo e q'sta e assy de n'ossos regnos e socesores delles co aq'llas
 limitacões e excepções de nosas illas e co todallas out'ras clausulas e de quacões
 q' v' bem parecer. O qual dito poder dama auos os ditz Rey e Raynha e com loha
 e souso e auos da mada pa q' sobri todo oq' dito he e sobri cada h'ua cosa e
 parte dello e sobri o aello tocante e dello dependente e a ello anexo e com nexos e
 qual q' maneria. p'sacee faz outorgar concordar tractar e distractar e receber
 e acceptar e n'osso nome e dos ditz n'ossos h'eros e socesores e de tod' n'ossos regnos
 e Snouos subditz e naturacees delles. Quaes q' capitulos e q' tractos e q' p'tu
 ras com quacs q' v' m'los pactos modos e d'icões e obligacões e stipullacões
 penas e sumisões e renunciações que v' quysq' e auos bem visto for e sobri elo
 p'sacee faz e outorgar e facere e outorgues todallas cosas e cada h'ua dellas
 de qual q' natureza qualidade e grauidade e imp'itancia q' seja. Ou seer p'sam
 posto q' sejam tacees que por sua condicão requera out' n'osso singular e sp'cial
 mandado e de que se deuese defecto e de direito faz singular e exp'sa mençam. E q'
 nos sendo presente poderamos faz e outorgar e receber. E out' v' dama poder
 q' do pa que p'sacee jurar e juree e n'ossa alma q' nos e n'ossos h'eros e socesores
 e subditz e naturacees e vasallos adquiridos e por aqui. teremos guardaremo e q'
 remos. tera guardaria comp'ia realmente e q' effecto todo oq' v' assy asentades
 Capitullares e jurades e outorgades e firmades. Cesante toda cautella fraude
 engano e fingimento. Casy p'sacee e n'osso nome Capitullar segurar e p'metr
 q' nos e p'sba seguraremo juraremo prometeremo e firmaremo todo oq' vos
 no sobri dito nome acerqua do q' dito he. segurades prometerdes e capitullar
 des dent' daquelle termo de t'po que v' bem parecer. E q' guardaremo e q' pre
 mo realmente e co effecto sob ac condicões penas e obligacões contin'das



no contrato das pazes ante nos feitas e concordadas e se todallas outas q' by prometidas
e asentadas no dito nome. It' q' quales des agora prometemos de pagar e pagarem realme
e com efecto se nellas emcorremos. Pera o qual todo e cada hũa cousa e parte dello by
dama o dito poder ad lurre e geral administracão e prometemos e seguramos p' nosa
fee real de ter guardas e comp'u e assy nossos h'denos e socesores todo oq' p'ri vos actu
do que dito he. em qual q' forma e maneira for feo Capitullado e jurado e pmetido
e prometemos de auer p'ri fime ruto grato stauel e valioso des de agora pa todo
semp' C' q' no hyremos nem virmos ne hyra ne vira cont' ello ne cont' parte alguma
dello em tempo alguu ne p'ri alguma maneira p'ri nos ne p'ri sy ne p'ri ante postas
p'soas d'neite ne indneite s' alguma collar ou cousa e suzo ne f'ria delle s' ob'guca
expresa que pa ello fazemos de d'nos nossos regnos e Sñouos e de todosellos out' nosos
l'res pat'moniaes e fiscoes e out' quales q' de nossos vasallos e subditos e natur
es mouees e de n'rs auidos e p'ri auer Cem testemunho e fee do qual by mandamos
dar esta nosa carta firmada p' nos e seellada do nosso sello. Dada e nosa cidade de ly
boa a viij dias de março. Rey e Reyna asy. Anno donagimento de noso Sñor Ihu x
de mil quatrocentos nouenta e quat' annos. **El Rey Elogo** os d'itos procu
dores de d'ito Sñores Rey e Reyna de castella e liam daragum e c'zilia de g'da r'f
C' do dito Sñor Rey de purtugal e dos algarues e c' Diferam q' p'ri quanto ante
os d'itos Sñores se constituintes ha carta de ferencia p'ri oq' acida hũa das d'itas
partes pertence do que at'ha ose dia da feitura desta Capitullacão esta p'ri de se
bui no mar oceano. pore que elles p'ri tem de paz e concordia e p'ri q'suacão do di
uido e amor que o dito Sñor Rey de purtugal tem co os d'itos Sñores Rey e Re
yna de castella e daragum e c' Asuas altezas p'ri e os d'itos seos paradores
e seu nome e p'ri v'nde de d'ito seos poderes outorgara e consentira q'se f'ca e asy
ne pollo dito mar oceano hũa raya ou linha d'neita de polo a polo. s. de polo
artico ao pllo antartico q' he de norte a sul. A qual raya ou linha se asa de dar e
de d'neita como dito he atrezcentas e setenta legoas das illhas do cabo de pa a p'te
do ponente p'ri graoas ou p'ri out' maneira como millhor e mais p'ste se possa dar
de maneira que no seiam mais. E que todo oque the qui he achado e descubto
e da qui adiante se achar e descubui p'ri o dito Sñor Rey de purtugal e p'ri seos na
mos. asy illhas como tem fime des adita raya e linha dada na forma suso dita
byndo pollo dita parte do leuante d'nt' da dita raya a parte do leuante ou do norte
ou do sul della tanto que no seia atnuessando adita raya. q' esto se fa e fique e p'te
ca ao dito Sñor. Rey de purtugal e asy socesores pa semp' jamays. E que

todo ho out' assy ilhas como terra firme achadae e por achar descubiertas e por descubi-
que sem ou fore achadae p' lloes d'ito Sñores Rey e Reynha de castella e daraga e cñs
e per seos navios des adita raya dada na forma suso dita hindo por adita parte
do ponente de por de pasada adita raya pa opoente ou ao norte ou sul della. q
todo seja e fique e pertença aos d'ito Sñores Rey e Reynha de castella e delian e cñs
E a seue socesores pa sempre ja mais. **Item** oe d'ito procuradores prometeram
e seguiram p' tuda doe d'ito p'deres q' dese emdiente nō emuiara navios algua
s. oe d'ito Sñores Rey e Reynha de castella delian e daraga e cñs por esta parte
d'agua aaparte do leuante aque da dita raya que fica pa o d'ito Sñor Rey de pur-
tugal e doe alguinees e cñs. Nem o d'ito Sñor Rey de purtugal aa out' parte da dita
raya q' fica pa os d'ito Sñores Rey e Reynha de castella e daraga e cñs a descobrir
e buscar terras nem ilhas alguae nem a contractar ne arresgatar ne q'star e ma-
nem algua. Pero que se acontecer que hindo assy aque da dita raya os d'ito
navios doe d'ito Sñores Rey e Reynha de castella delian e daraga e cñs achasem
quacs q' ilhas out'ne e oque assy fica pa o d'ito Sñor Rey de purtugal. que aq
lo tal seja e fique pa o d'ito Sñor Rey de purtugal e pa seos h'ndos pa sempre ja mais
e suas altezas lho asam de mandar logo dar e entregar. E se os navios do d'ito
Sñor Rey de purtugal acharem quacs q' ilhas e terras na parte doe d'ito Sñores
Rey e Reynha de castella delian e daraga e cñs. Que todo otal seja e fique pa os
d'ito Sñores Rey e Reynha de castella delian e daraga e cñs. E pa seos h'ndos pa
sempre ja mais. E q' o d'ito Sñor Rey de purtugal lho aso logo de mandar dar
e entregar. **Item** p'ria q' adita linha ou raya da dita parte se aso de dar e de-
drenta e mais certa q' seer poder pollas d'itas trezentas e setenta legoas das
d'itas ilhas do cubo de aaparte do ponente como dito he. he concordado e asen-
tado pollos d'ito procuradores d'ambas as d'itas partes q' dnt de dez meses pu-
menos seguintes contados do dia da feitura desta Capitullaco oe d'ito Sñores
seus constituintes asam de emuiar duas ou quat' canauellae. s. hua ou duas
de cada parte ou mais ou menos segundo se acordar p' lloes d'itas partes q' sam
necessarias. Ite quacs pa o d'ito t'po sejam unidas na ilha dagrum canarya Cen-
tuem e ellae cada hua das d'itas partes p'soas assy pilotes como fflogos e
maunheos e quacs q' out'ne p'soas q' conuenha. pero q' sejam tantos de hua
parte como da out' e que alguae p'soas doe d'ito pilotes e fflogos e maunheos
e p'soas que saibam. que emuiare oe d'ito Sñores Rey e Reynha de castella de
liom e daragam e cñs. Vado no navio ou navios q' e vier o d'ito Sñor Rey de

purugal e de alguine e a Cassy meesmo alguine das ditas psoas q em bna odito
Sñor Rey de purugal Vaão no nanno ou nanno q enuare os dito Sñores Rey
e Reynha de castella e daraga tanto de hua parte como da out pa q juntamente po
sam mulhor ueer e reconhecer omar e os riuos e ventos e gnaos do sol e norte
e assinar as legoas sobi ditos tanto q pa fazer o finalamento e limite coonun
todas juntas os que fore nos dito nanno q enuare ambas as ditas partes e
leuare seus poderes Os quacees dito nanno todos juntamente continuem seu
caminho aas ditas ilhas do caly e dali tomara sua rota direita ao pñete
athe as ditas trezentas e setenta legoas medidas como as ditas psoas que asy
fore acordare quese deuen midu sem peisuzo das ditas partes. Caly donde se
acabare se fara opñto e signal que conuenha por gnaos do sol ou do norte ou
por singradinas de legoas ou como mulhor se poder concordar. Iqual dita raya
asinem de de odito polo arico ao dito polo antartico q he de norte asul co
mo dito he Caquilo q assinare oseruam e fimen de ses nomees as ditas psoas
q assy fore enuare por ambas as ditas partes. Os quacees ham de leuar facul
dade e poder das ditas partes cada hui dasua pa faz odito final e limitaca
feta por elles seendo todas conformes que seja ainda por signal e limitaca pñu
amente pa sempre ja mais pa que as ditas partes ne algua dellas ne ses sobesores
pa sempre ja mais non apsam contradiç nem tñu ne remouer e tñu algua ne
p algua manera que seja ou seer pñu. E se caso for que adita raya e limite
de polo apollo como dito he topai e algua ilha ou terra firme q ao comeco de
tal ilha ou tra que asy for achada hõde tocar adita raya se fara algua final
ou torre e q em direito de tal signal ou torre se continue daby e diante outros
sinacees pñu tal ilha ou tra e direito da dita raya. Os quacees partam oque
acada hua das partes pertencer della. E que os subditos das ditas partes no
seiam oufades os hũes de pasai a parte dos out ne os out aas dos outros pa
ssando odito final ou limite e atal ilha ou tra. **Item** por quanto pa hũe
os nanno de dito Sñores Rey e Reynha de castella de lion e daraga e de de
seus regnos e Sñores aas dita sua parte aalem da dita raya na maneira q
dito he he forçado que asam de pasai pellos mares desta parte da raya q fica
pao dito Sñor Rey de purugal. Dore he concordado e asentado q os dito
nanno de dito Sñores Rey e Reynha de castella e de lion e daraga e de pñu
hũ e viũ e Vaão e venham liure segura e pacificamente sem atñidia al
gua pños dito mares q fiqua co odito Sñor Rey de purugal deñ da dita

6
fuya em todo tpo e anda e cuido suas altezas e seus socesores q seie e por bem tenere
Os quaces vaaio por seos caminhos ducitos e rotas des de seos Reynos pa qll q
parte do que esta dent da sua raya e limite honde quiser e emuyar adescobrir
e comqstar e acontructar e queleue seos caminhos ducitos p honde elles acorda
re de hyr pa qual q causa da dita sua parte e daquelles no possam apartarse
Saluo oque o tpo contyro os fez apartar tanto q no tome ne ocuquem. antes
de passadita raya causa alguma do que foi achado pollo dito Sñor Rey de pur
tugal e adita sua parte E se alguma causa achate os ditos seus nauos ante de
passar adita raya como dito he. Que aquello seia pa o dito Sñor Rey de purtu
gal e suas altezas lho aiam logo demandar dar e entregar. **E** por q podera
seer queos nauos e gentes dos ditos Sñores Rey e Reynha de castella e daraga
e de ou por sua parte auera achado ataa vinte dias deste mes de Junho e que
stamos dafeitura desta Capitullaco algumas ilhas e terra firme dent da dita raya
que se ha de faz de polo apolo por linha ducita e fim das ditus trezentas e setenta
leguas. contadas des as ditus ilhas do cabo de ao ponente como dito he. he con
cordado e asentado por nra toda diuida. que todallas ilhas e terra firme q seia
achadas e descubertas e qual q maneyra. tha os ditos vinte dias deste dito mes
de Junho. ainda que sejam achadas pollos nauos e gentes do dito Sñores Rey
e Reynha de castella e daraga e de. Contanto q seiam dent das duzentas e cin
coenta leguas pmeras das ditus trezentas e setenta leguas. contadas des as
ditus ilhas do cabo de ao ponente pa adita raya. Em qual q parte dellas
pa os ditos polos q seiam achadas dent das ditus duzentas e cincoenta le
guas fuzendosse bua raya ou linha ducita de polo apolo honde se acabaie
as ditus duzentas e cinquenta leguas sejam e fique pa o dito Sñor Rey de
portugal e de algauas e de e pa seus socesores e regnos pa semp ja mais
E q todallas ilhas e terra firme que the os ditos vinte dias deste mes de Junho
e que estamos e que estamos sejam achadas e descubertas pollos nauos dos ditos
Sñores Rey e Reynha de castella e daraga e de e p suas gentes. ou e out q q
maneyra. dent das outas cento e vinte leguas q ficam pa compmeto das di
tus trezentas e setenta leguas em q ha de acubar adita raya q se ha de fazer de
polo apolo como dito he. em qual q parte das ditus cento e vinte leguas
pa os ditos polos q sejam achadas ataa o dito dia sejam e fique pa os ditos
Sñores Rey e Reynha de Castela. e daraga e de e pa seus socesores e seus reg
nos pa sempre ja mais como he e ha de seer seu o que he ou foi achado aalem

da dita faya das ditus trezentas e setenta legoas q' ficam pa suas altzas como dito he
a fnda que as ditus cento e vinte legoas sam dent' da dita rna das ditus trezentas
e setenta legoas q' ficam pa o dito Sñor Rey de purtugal e das alguines p'as como
dito he. E se tha os ditos vinte dias deste dito mes de Junho nã sam achados pollos
ditos navios de suas altzas coufa algũa dent' das ditus cento e vinte legoas e
dali adiante o achare que seia pa o dito Sñor Rey de purtugal como no capitulo
lo suso scripto he continudo. **O qual** todo que dito he e cada hũa coufa e parte
dello. Os ditos dom annqueammyqz mor domo moor e dom gotye de cadenees q'ta
cor mor e o ditor f' maldonado procuradores dos ditos muy altos e muy poder
rosos principes os Sñores Rey e Rainha de castella e de lion da ragã de arzilla
de grada e as p' vnde do dito seu poder q' em cima vay emcorpiado. E os
ditos fuy de souza e dom jobam de souza seu filho e ance dalmada procuradores
e embaixadores do dito muy alto e muy excelente pncepe o Sñor Rey de purtugal
e dos alguines da que e dalem mar e africa e Sñor de guinee. E p' vnde
do dito seu poder q' em cima vay emcorpiado. Prometeia segunã e nome dos
ditos seus constituintes que elles e seus socsores e vrnos e Sñouos p'ia sempre
jamais teram e guardarã e compriam. Realmente e co effecto. Cessante todo
fraude cautella e em gano ficion e simulacõ. todo o continudo nesta capitulla
co e cada hũa coufa e parte dello. E quiseia e outorgara q' todo o continudo
nesta dita Capitulla e cada hũa coufa e parte dello seia guardado e apudo
e executado como se ha de guardar e compri e executar todo o continudo na
Capitulla das pazes feitas e asentadas antre os ditos Sñores Rey e Ray
nha de castella e da ragã e as. O Sñor dom afonso Rey de purtugal que
sancta glia aja. E o dito Sñor Rey que agora he de purtugal seu filho seendo
pncepe. o anno que pasou de mil m'cc' lxxix annos. E sob aquellas necessmaes
penas uinculos firmezas e obrigaçoẽs segundo e na maneira q' na dita capitu
lla das ditus pazes se contem. E obugãse q' as ditus partes nã algũa delas
nã seos socsores pa sempre jamais nã hnam nã vnrã contra o q' de suso he dito
e s'p'ficado. nem contra coufa algũa nã parte dello diente nã indireite. nã
por out' maneira algũa e t'p' algũu nem por algũa maneira pensada ou
nom pensada. que seia ou seer possa. Sob as penas continudas na dita Ca
pitulla das ditus pazes. Capena pagada ou nã pagada. ou graciosamente
remittida. Que esta obrigaço capitulla e asento seia e fique firme stavel
e valedora pa sempre jamais. Deia o qual todo assy terẽ e guardar e apu
e pagar. Os ditos procuradores e nome dos ditos seus constituintes obga



1000

num o b e e e c a d a h u i u d a d i t a s u a p a r t e m o u e e s i f i z e s p a t m o n i a e s i f i s c a e s e d e s e s
s u d i t o s v a s s a l l o s a u d o s e p o r a n e i c r e n u n c i a r a q u a e s q i l e r e d e r e i t o s d e q s e
p o d e m a p r o u e i t a r a s d i t a s p a r t e s e a d a h u i a d e l l a s p a h u o u b i s c o n t o s u s o d i t o
o u c o n t r a a l g u i a p a r t e d e l l o C p o r m a i o r s e g u y d a d e e f i m e z a d o s u s o d i t o . J u
r u i u a d o s e a s i n t a m a y a e a o s i n a l d a c r u z e e m q u e p o s e r a s u a s m a a o s d u e i
t a s e a s p a l a u i u s d e s s a n c t o s e u a n g e l h o e h o n d e q i q m a i s l a r g o s a m s i p t o s n a s
a l m a s d e s d i t o s e s c o n s t i t u i n t e s q e l l e s e a d a h u i a d e l l e s t e r r a m e g u i d a r a e q p r a
t o d o o s u s o d i t o e a d a h u i a c o u s a e p a r t e d e l l o r e a l m e n t e e e f f e c t o . C e s s a n t e t o d o
f r a u d e e c o n t e l l a e e n g a n o f i c t i o n e s i m u l a c o e n o a c o n t r a d i c a e t p o a l g u i u n e p r
a l g u i a m a n e i r a . s i o q u a l d i t o j u r a m e n t o j u r a r a d e n o p i d u a b s o l u c a m n e r e l a x a d o
d e l l e . a o n o s s o m u y s a n c t o p a d r e n e a o u t n e h u i u l e g a d o n e p r e l a d o q l l a p o s a d a i
C a s i n d a q u e p r o p r i o m o t o l l a d e m n o u s a r a m d e l l a . A n t e s p e r e s t a p r e s e n t e C a p i t u
l a c o s u p p l i c a n o d i t o n o m e a o n o s s o m u y s a n c t o p a d r e q u e a a s u a s a n t i d a d e p r a
c o n f i r m a r e a p r o u a r e s t a d i t a C a p i t u l a c o m s e g u n d o e e l l a s e c o n t e m . E m a n d a
d o e s p i d u s b b i e e l l o s u a s b u l l a s a a s p a r t e s o u a q u a l q i d e l l a s q l l a s p i d u . E m a
d a n d o e m c o r p o r a r e e l l a s o t h e o r d e s t a C a p i t u l a c o p e n d o s u a s c e n s u r a s a o e q o t
e l l a f o r e o u p a s s a r e e m q u a l q i t e m p o q u e s e s a o u s e e r p o s a . C a s s y m e e s m o o s
d i t o p r o c u r a d o r e s n o d i t o n o m e s e o b u g u r a s o b a d i t a p e n n a e j u r a m e n t o q d e n t
e c o m d i a s p m e i o s s e g u i n t e s c o n t a d o s d e s o d i a d a f e c t a d e s t a c a p i t u l a c o d a r a m
a b u i u a p a r t e a o u t e a o u t a a o u t a p r o u a c a e r e t i f i c a c a d e s t a d i t a c a p i t u l l a c o
s e p t a s e m p u r g a m i n h o e f u m a d a s d e s n o m e s d e s d i t o s S n o r e s s e u s o s t i t u i n t e s
e s e c l a d a s c o n s e u s s e c l o s d e c h u m b o p e n d e n t e s . E n a s e p t a n a q o u u e r e d e d a r o s
d i t o S n o r e s t e r e t i v i n h a d e c a s t e l l a e d a r a g u e e a l a d e f i m a r e c o s e n t i r e o u t o r
g a r . O m u y s c l a r e a d o e i l l u s t r i s s i m o S n o r o S n o r p r i n c e p e d o m j o h a m s e u f i l h o
d e q u a l t o d o q u e d i t o h e . o u t o r g a n a d u a s s i p t u n e s d e h u i u t h e o r . t a l h u i a c o m o
a o u t e . a s q u a e s f u m a r a d e s e u s n o m e s e a s o u t o r g a n a a n t e o s s e c r e t a r i o s e s p
n a a e s a f u n d o s i p t o s p a c a d a h u i a d a s p a r t e s a s u a e q u a l q i q u e p a r e c e r u a l l a
c o m o s e a m b a s d e d u a s p a r e c e s e m q f o r a f e c t a s e o u t o r g a n a d a s n a d i t a v i l l a d e
t o r d e s i l l a s o d i a m e e e a n n o s u s o d i t o . D o m a n t r i q u e c o m e n d a d o r m o o r . F u y d e
s o u s a . D o m j o h a m d e s o u s a . O d a t o r f o m a l d o n a d o l u e n t i a t o a r i a s . T e s t e m u
n h a s q u e f o r a p r e s e n t e s q u e v n a a q u i f u m a r s e s n o m e s a o e d i t o p r o c u r a d o r e s
e e m b a r a d o r e s e o u t o r g a r o s u s o d i t o e f a z e d i t o j u r a m e n t o O c o m e n d a d o r p o d e
h o n C o c o m e n d a d o r f e r n a n d o d e j o y n e s v i z i n h o s d a v i l l a d e u a l l a d o l i d C o c o m e
d a d o r f e r n a n d o d e g o m a y a c o m e n d a d o r d e z a g u a e c i n e t e c o n t i n o s d a c a u s a d e s

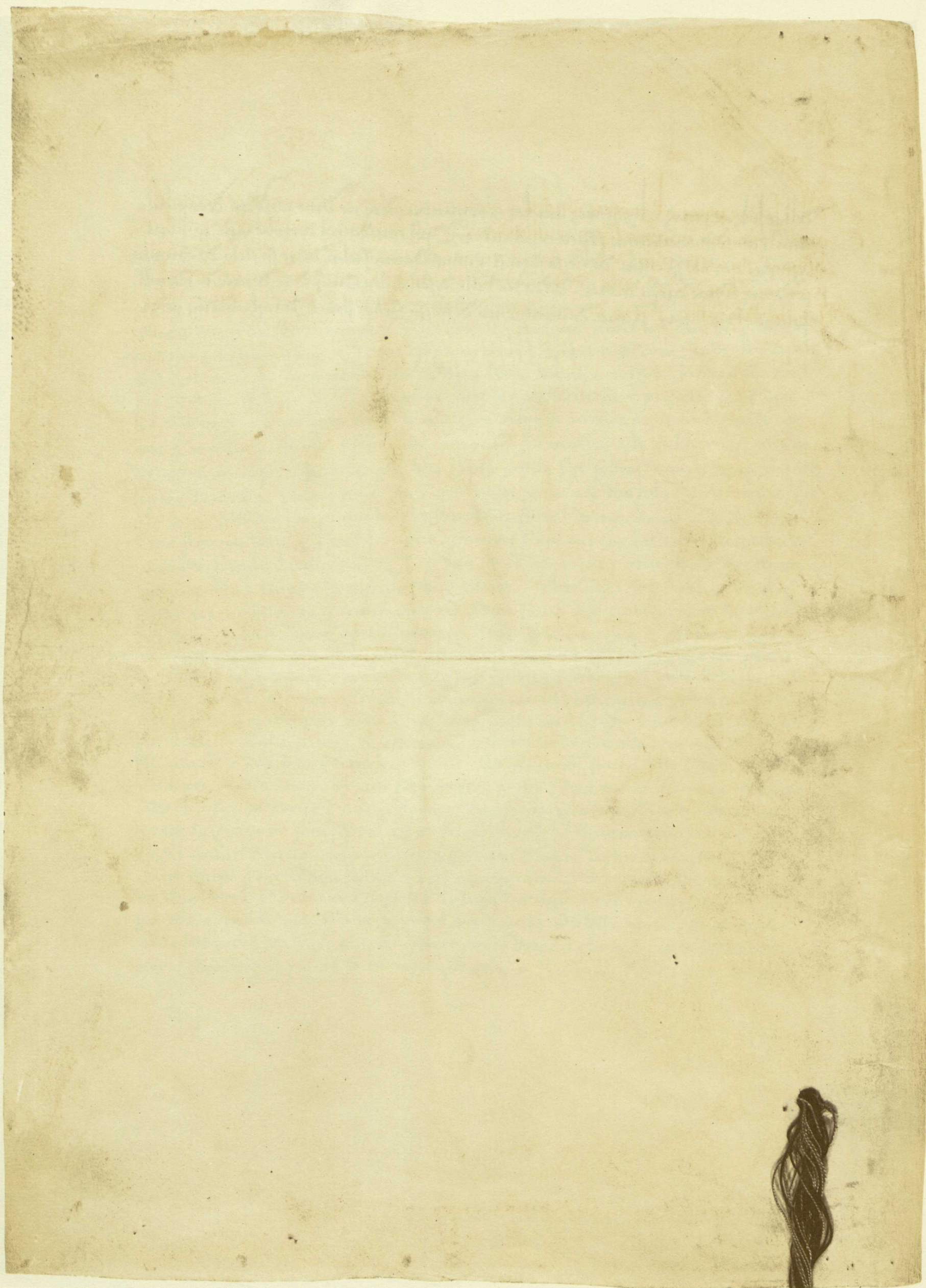
ditos Sñores Rey e Reyna nosos Sñores Johan soarez de sequera e Rui
leme Eduante padre e continuae da casa do dito Sñor Rey de Portugal pa
ello chamados. Seu fernam daluarez de tolledo secretario del Rey e da Rainha
nosos Sñores e do seu conselho e seu sñuam da camara e notario publico e sua
corte e em todas seue regnos e Sñorios fuy presente atodo oq dito he. e hui co
as ditas testemunhas E com esteuam vaaz secretario do dito Sñor Rey de por
tugal que por autoridade que os ditos Rey e Rainha nosos Sñores lhe derã
pa dar fee deste auto e seos regnos que for assy meesimo presente ao q dito
he e de rogo e outorgamento de todas os ditos procuradores e embaixadores
que e minha presença e sua aqui firmara seos nomes. este publico estrometo
de capitulaçaõ fiz estpuei. O qual vay escripto nestas seis folhas de papel de piego inter
scriptas de ambas partes com esta e que vaiao os nomes dos sobre dity e meu sig
nal e em fim de cada plana vay assynado do synal do meu nome E do synal do
dito steuam vaaz E por fiz aqui este meu sinal que he tal em testemunho de
uerdade fernam daluarez. Seu dito steuam vaaz que p autoridade q os ditos
Sñores Rey e Rainha de castella de lion e de me derã pa faz publico e todos
seos feinos e Sñorios juntamente co o dito fernam daluarez anogo e requito
dos dity embaixadores e procuradores atodo presente fuy e por fee e aritidam
dito aqui com eu publico sinal asmei que tal he. E qual dita scriptura
da sento e capitulaçaõ e concordia agna e comprada vista e entendida por nos
aaprouamos louuamos ofirmamos outorgamos e beneficiamos e prometemos de
teci guardai e cumprir todo o fuso dito nella continudo e cada hũa coisa e
parte dello realmente e co effecto cessante todo fraude e cautella ficion e
simulaco e de nõ hyr nem vii cont ello nõ cont parte dello e qd alguu
nem por algua maneira que seia ou ser possa. E por maior firmeza juramos
adõ e a santa maria e aas palanque de santos euangelhos bonde q que
maie largamente sam scriptos. E ao sinal da H e q corporalmente posemos
nossa maão direita em presença de fernam duque de strada meestre falla do
nuy illust pncepe dom Johan nosso muyto amado e prezado sobrinho. que
os ditos Rey e Rainha de castella de lion daraga e de nosos pmaos anos
pa ello enuiarã deo asy tei guardai e cumpri e cada hũa coisa e parte do que
anos Incumbe realmente e co effecto como dito he por nos e por nosos herdei
ros e soasores e por os ditos nosos feinos e Sñorios subdity e naturaes

8
delles sob as penas o ligacões uindos e renunciações no dito contrato de capitula
ção e concordia em cima sc̃pto conthiudos. C̃p̃i certidam e conbozaço do qual
asimam̃ esta nossa carta do nosso signal e amandam̃ sc̃lar do no so sc̃lo do chumbo
pendente e fies de seda de cores. Dada na villa de seuuid. a Cinq̃ dias do mes de setemb̃
Joham Roiz afes. Anno do nacimiento de nosso S̃nor Jhu x̃ de mil uĩltiũs años

J. Roiz

Capitularum Iapartitanum bonar organo





CONTENIDO Y TRANSCRIPCION DEL TRATADO DE TORDESILLAS

CONTENIDO DEL TRATADO DE TORDESILLAS

según el original que se conserva en el Archivo Nacional
de la Torre do Tombo, en Lisboa.

- I. Exposición de motivos para hacer el tratado.
- II. Carta de poder de D. Fernando y D.^a Isabel a sus procuradores. Tordesillas, 5 de junio de 1494.
- III. Carta de poder de D. Juan II de Portugal a sus procuradores. Lisboa, 8 de marzo de 1494.
- IV. Capitulación.

Cláusulas:

1. -

1. - Que se señale una línea derecha, de polo a polo, a 370 leguas de las islas de Cabo Verde

2. - Que D. Fernando y D.^a Isabel no enviarán navíos a la parte de levante, ni el Rey de Portugal a la parte de poniente, pero si cualquiera de ellos hallase tierras en la parte del otro deberán entregárselas.

3. - Que se fije un plazo de diez meses para marcar dicha línea. Para ello se enviarán dos o más carabelas con pilotos, astrólogos y marineros a Gran Canaria y de allí irán a Cabo Verde para medir las 370 leguas hacia poniente.

4. - El Rey de Portugal concede autorización para que los navíos castellanos puedan atra-

vesar la zona portuguesa, en su ruta hacia poniente, pero sin detenerse a explorar.

5. - Que si antes del 20 de junio los navíos castellanos descubriesen tierras, dentro de las primeras 250 leguas, éstas quedarían para el Rey de Portugal; y si estaban dentro de las 120 leguas siguientes, hasta las 370 leguas concertadas, quedarían para los Reyes de Castilla y Aragón.

6. - Los procuradores de Castilla y de Portugal prometen cumplir lo contenido en esta capitulación y en el tratado de paz de 1479 entre D. Fernando y D.^a Isabel y Alfonso V de Portugal.

7. - Que por mayor seguridad y firmeza los dichos procuradores juraron cumplirlo.

8. - Que en el plazo de cien días cada una de las partes entregaría a la otra escritura de aprobación y ratificación de lo capitulado.

V. Ratificación.

D. Fernando, D.^a Isabel y el príncipe D. Juan, en Arévalo, el 2 de julio de 1494.

D. Juan II de Portugal, en Setúbal, el 5 de septiembre de 1494.

Transcripción del Tratado de Tordesillas,
según el original que se conserva en el Archivo Nacional
de la Torre do Tombo, en Lisboa.

Transcripción del Tratado de Tordesillas,
según el original que se conserva en el Archivo Nacional
de la Torre do Tombo, en Lisboa.

fol. 1 r. Don Fernando e donna Ysabel por la gracia de Dios Rey e Reyna de Castilla, de León, de Aragón, de Seçilia, de Granada, de Toledo, de Valençia, de Galizia, de Mallorcas, de Seuilla, de Çerdenna, de
5 Cordoua, de Corçeça, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, de Algezira, de Gibraltar, de las yslas de Canaria, Conde e Condesa de Barçelona e Sennores de Vizcaya e de Molina, Duques de Atenas e de Neopatria, Condes de Rosellón e de Çerdania, Marqueses de Oristán e de Goçiano en uno con el Príncipe don Juan nuestro muy caro e muy amado hijo primogénito, heredero de los dichos nuestros Reynos e Sennorios. Por quanto por don Enrrique
10 En/rriques nuestro mayordomo mayor e don Gutierre de Cárdenas Comendador mayor de León, nuestro contador mayor y el doctor Rodrigo Maldonado, todos del nuestro Consejo fué tratado, asentado e capitulado por nos y en nuestro nonbre e por virtud de nuestro poder con el Sereníssimo don Juan, por la gracia de Dios Rey de Portugal e de los Algarbes de aquende e allende el mar en Africa, Sennor de Guinea, nuestro muy caro e muy
15 amado hermano / e con Ruy de Sosa, Sennor de Vsagres e Berengel e don Juan de Sosa su hijo, almotacén mayor del dicho Sereníssimo Rey nuestro hermano e Arias de Almadana, corregidor de los fechos çeuiles de su corte e del su desenbargo, todos del Consejo del dicho Sereníssimo Rey nuestro hermano, en su nonbre e por virtud de su poder sus enbaxadores que a nos vinieron sobre la diferencia de lo que a nos y al dicho Sereníssimo Rey
20 nuestro / hermano pertenesçe de lo que hasta siete días deste mes de junio en que estamos de la fecha desta escriptura está por descubrir en el mar oceano, en la qual dicha capitulación los dichos nuestros procuradores entre otras cosas prometieron que dentro de çierto término en ella contenido nos otorgaríamos, confirmaríamos, juraríamos, ratificaríamos e aprouaríamos la dicha capitulaçion por
25 nuestras personas e nos queriendo con/plir e cunpliendo todo lo que asi en nuestro nonbre fué asentado e capitulado e otorgado çerca de lo susodicho, mandamos traer ante nos la dicha escriptura

de la dicha capitulación e asiento para la ver e examinar e el tenor della de verbo ad verbum es este que se sigue:

En el nonbre de Dios todo poderoso, Padre e Fijo e Spiritu Santo, tres personas real / mente distintas e apartadas e una sola esençia diuina, manifiesto e notorio sea a todos quantos este publico ynstrumento vieren, como en la villa de Tordesillas a siete días del mes de junio, anno del nascimiento de Nuestro Sennor Ihesu Christo de mill e quatroçientos e nouenta e quatro annos, en presençia de nos los secretarios y escriuanos e notarios públicos de yuso escriptos estando presentes los honrrados
30 don / Enrrique Enrriques, mayordomo mayor de los muy altos e muy poderosos príncipes los Sennores don Fernando e donna Ysabel, por la gracia de Dios Rey e Reyna de Castilla, de León, de Aragón, de Seçilia, de Granada, etc. e don Gutierre de Cárdenas contador mayor de los dichos Sennores Rey e Reyna e el doctor Rodrigo Maldonado, todos del Consejo de los dichos
40 Sennores Rey e Reyna de Castilla e de León, / de Aragón, de Seçilia, e de Granada, etc. sus procuradores bastantes de la una parte e los honrrados Ruy de Sosa, Sennor de Vsagres e Berengel e don Juan de Sosa su hijo, almotacén mayor del muy alto e muy exçelente //
fol. 1 v. Sennor el Sennor don Juan por la gracia de Dios Rey de Portugal e de los Algarbes de aquende e de allende el mar en Africa e Sennor de Guinea e Arias de Almadana corregidor de los fechos çeuiles en su corte e del su desenbargo, todos del Consejo del dicho Sennor Rey de Portugal e sus enbaxadores e procuradores bastantes
5 segund amas las dichas / partes lo mostraron por las cartas e poderes e procuraçiones de los dichos sennores sus constituyentes, de las quales su tenor de verbo ad verbum es este que se sigue:

Don Fernando e Donna Ysabel por la gracia de Dios Rey e Reyna de Castilla, de León, de Aragón, de Seçilia, de Granada, de Toledo, de Valençia, de Galizia, de Mallorcas, de Seuilla, de Çerdenna, de Cordoua, de Corçeça, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, de Algezira, de Gibraltar, de las yslas de Canaria, Conde e Condesa

10 de Barçe/lona e Sennores de Vizcaya e de Molina,
 Duques de Atenas e de Neopatria, Condes de Rose-
 llón e de Çerdania, Marqueses de Oristán e de Goçiano,
 por quanto el Sereníssimo Rey de Portugal nuestro
 muy caro e muy amado hermano enbió a nos por sus
 enbaxadores e procuradores a Ruy de Sosa, cuyas
 son las villas de Vsagres e Berengel e a don Juan de Sosa
 su almotaçén mayor e Arias de Almadana su corregidor
 15 de los fechos çeuiles en su corte e del / su desenbargo,
 todos del su Consejo para platicar e tomar asiento e
 concordia con nos o con nuestros enbaxadores e pro-
 curadores en nuestro nonbre sobre la diferençia que
 entre nos y el dicho Sereníssimo Rey de Portugal
 nuestro hermano es sobre lo que a nos y a el pertenesçe
 de lo que hasta agora está por descubrir en el mar
 océano. Por ende confiando de vos don Enrrique
 Enriques nuestro mayordomo mayor e don Gutierre
 de Cárdenas comendador mayor de León, nuestro
 20 con/tador mayor e el doctor Rodrigo Maldonado
 todos del nuestro Consejo que soys tales personas
 que guardareys nuestro seruicio e bien e fielmente
 hareys lo que por nos vos fuere mandado e encomen-
 dado por esta presente carta vos damos todo nuestro
 poder conplido en aquella más abta forma que pode-
 mos e en tal caso se requiere espeçialmente para que
 por nos y en nuestro nonbre e de nuestros herederos
 e subçesores e de todos nuestros Reynos e Senno-
 25 ríos, / súbditos e naturales dellos podays tratar,
 concordar e asentar e fazer trato e concordia con
 los dichos enbaxadores del dicho Sereníssimo Rey
 de Portugal nuestro hermano en su nonbre qualquier
 conçierto, asiento, limitación, demarcação e con-
 cordia sobre lo que dicho es por los vientos e
 grados de norte e del sol e por aquellas partes,
 diuisiones e lugares del çielo e de la mar e de la
 tierra que a vos bien visto fuere e así vos damos
 30 el / dicho poder para que podays dexar al dicho
 Rey de Portugal e a sus Reynos e subçesores todos
 los mares, yslas e tierras que fueren e estouieren
 dentro de qualquier limitación e demarcação que
 con el fincaren e quedaren, e otrosí vos damos el
 dicho poder para que en nuestro nonbre e de
 nuestros herederos e subçesores e de nuestros Reynos
 e Sennoríos e súbditos e naturales dellos podades
 35 concordar e asentar e reçeibir e açebtar del / dicho
 Rey de Portugal e de los dichos sus enbaxadores e
 procuradores en su nonbre que todos los mares,
 yslas e tierras que fueren e estouieren dentro de la
 limitación e demarcação de costas, mares e yslas
 e tierras que quedaren e fincaren con nos e con
 nuestros subçesores para que sean nuestros e de
 nuestro Sennorío e conquista e así de nuestros
 Reynos e subçesores dellos con aquellas limitaciones
 40 e exebçiones e con todas las otras / clausulas e decla-
 raciones que a vosotros bien visto fuere e para que
 sobre todo lo que dicho es e para cada una cosa e

parte dello e sobre lo a ello tocante o dello depen-
 diente o a ello anexo e conexo en qualquier manera
 podays fazer e otorgar, concordar, tratar e reçeibir
 e açebtar en nuestro nonbre e de los dichos nuestros
 herederos e subçesores e de todos nuestros Reynos
 45 e Sennoríos e súbditos e naturales dellos / quales-
 quier capitulaçiones e contratos e escripturas con
 qualesquier vínculos, abtos, modos, condiçiones,
 obligaciones e estipulaçiones, penas e sumisiones e
 renunçiaçiones que vosotros quisierdes e bien visto
 fol. 2 r. vos fuere e sobrello podays // fazer e otorgar e fagays
 e otorgueys todas las cosas e cada una dellas de
 qualquier naturaleza e calidad, grauedad e ynpor-
 tançia que sean o ser puedan aunque sean tales que
 por su condiçión requieran otro nuestro sennalado
 y espeçial mandado e de que se deuiese de fecho e
 5 de derecho fazer singular e / espresa minçión e que
 nos seyendo presentes podríamos fazer e otorgar
 e rreçeibir e otrosí vos damos poder conplido para
 que podays jurar e jureys en nuestra ánima que nos
 e nuestros herederos e subçesores e súbditos e natu-
 rales e vasallos adquiridos e por adquirir ternemos,
 guardaremos e conpliremos e que ternán, guardarán
 e conplirán realmente e con efeto todo lo que
 10 vosotros así asentar/des, capitulardes e jurardes
 e otorgardes e firmardes, çesante toda cautela,
 fraude e enganno, ficción, simulaçión e asi podays
 en nuestro nonbre capitular e segurar e prometer
 que nos en persona seguraremos, juraremos e pro-
 meteremos e otorgaremos e firmaremos todo lo que
 vosotros en nuestro nonbre çerca de lo que dicho es
 segurardes e prometierdes e capitulardes dentro
 15 de aquel término de tien / po que vos bien paresçiere
 e que lo guardaremos e cunpliremos realmente e
 con efeto, so las condiçiones e penas e obligaciones
 contenidas en el contrato de las pazes entre nos y
 el dicho Sereníssimo Rey nuestro hermano, fechas
 e concordadas e so todas las otras que vosotros pro-
 metierdes e asentardes, las quales desde agora
 prometemos de pagar si en ellas yncurriéremos,
 20 para lo qual todo e / cada una cosa e parte dello vos
 damos el dicho poder con libre e general adminis-
 traçión e prometemos e seguramos por nuestra fe
 y palabra real de tener e guardar e cunplir nos e
 nuestros herederos e subçesores todo lo que por
 vosotros çerca de lo dicho es, en qualquier forma
 e manera fuere fecho e capitulado e jurado e prome-
 tido e prometemos de lo aver por firme, rato e grato,
 25 estable e valedero, / agora e en todo tienpo e sienpre
 jamás e que no yremos ni vernemos contra ello ni
 contra parte alguna dello nos ni nuestros herederos
 e subçesores, por nos ni por otras ynter positas
 personas directe ni yndirecte so alguna color ni
 cabsa en juyzio ni fuera del, so obligaçión expresa
 que para ello fazemos de todos nuestros bienes
 patrimoniales e fiscales e otros qualesquier de

nuestros vasallos, súbditos e naturales, muebles
30 e / rayzes, avidos e por aver, por firmeza de lo qual
mandamos dar esta nuestra carta de poder, la qual
firmamos de nuestros nonbres e mandamos sellarla
con nuestro sello. Dada en la villa de Tordesillas
a çinco días del mes de junio anno del nascimiento
de Nuestro Sennor Ihesu Christo de mill e quatro-
çientos e nouenta e quatro annos. Yo el Rey.
Yo la Reyna. Yo Fernand Aluares de Toledo,
secretario del Rey e de la Reyna nuestros Sennores
la fize escriuir por su mandado.

35 / Don Juan por la graçia de Dios, Rey de Portugal
e de los Algarbes de aquende e de allende el mar en
Africa, e Sennor de Guinea, a quantos esta nuestra
carta de poder e procuraçión vieren fazemos saber
que por quanto por mandado de los muy altos e
muy exçelentes e poderosos príncipes el Rey don
Fernando e Reyna donna Ysabel, Rey e Reyna de
Castilla, de León, de Aragón, de Seçilia, de Granada,
40 etc. nuestros muy / amados e preçiados hermanos
fueron descubiertas e halladas nuevamente algunas
yslas se podrían adelante descubrir e hallar otras
yslas e tierras sobre las quales unas y otras halladas
e por hallar por el derecho e razón que en ello
tenemos podrían sobrevenir entre nos todos e nues-
tros reynos e sennoríos súbditos e naturales dellos
debates e diferençias que nuestro Sennor no con-
sienta a nos // plaze por el grand amor e amistad
fol. 2 v. que entre nos todos ay e por se buscar, procurar e
conseruar mayor paz e mas firme concordia e aso-
siego que el mar en que las dichas yslas están fueren
halladas se parta e demarque entre nos todos en
alguna buena çierta e limitada manera y porque nos
al presente no podemos en ello entender en persona,
5 confiando de vos Ruy / de Sosa, Sennor de Vsagres
e Berengel e don Juan de Sosa, nuestro almotaçen
mayor e Arias de Almadana, corregidor de los fechos
çeviles en la nuestra Corte e del nuestro desenbargo,
todos del nuestro Consejo por esta presente carta
vos damos todo nuestro conplido poder, abtoridad
e espeçial mandado e vos fazemos e constituymos a
todos juntamente e a dos de vos e a uno yn solidum,
si los otros en qualquier manera fueren ynpedidos,
10 nuestros enbaxado/res e procuradores en aquella
más abta forma que podemos e en tal caso se
requiere, general e espeçialmente, en tal manera
que la generalidad no derogue a la espeçialidad,
ni la espeçialidad a la generalidad, para que por
nos y en nuestro nonbre e de nuestros herederos e
subçesores e de todos nùestros Reynos e Sennoríos
súbditos e naturales dellos podays tratar, concordar,
asentar e fazer, trateys, concordeys e asenteys
15 e / fagays con los dichos Rey e Reyna de Castilla
nuestros hermanos o con quien para ello su poder
tenga, qualquier conçierto, asiento, limitaçión,

demarcaçión e concordia sobre el mar acéano, yslas
e tierra firme que en el estouieren por aquellos
rumos de vientos e grados de norte e de sol e por
aquellas partes diuisiones e lugares del çielo e del
mar e de la tierra que vos bien paresçiere e así
20 vos damos el dicho / poder para que podays dexar
e dexeys a los dichos Rey e Reyna e a sus Reynos e
subçesores todos los mares, yslas e tierras que fueren
e estouieren dentro de qualquier limitaçión e demar-
caçión que con los dichos Rey e Reyna quedaren
e así vos damos el dicho poder para en nuestro
nonbre e de nuestros herederos e subçesores e de
todos nuestros Reynos e Sennoríos súbditos e natu-
25 rales dellos podays con los dichos / Rey e Reyna
o con sus procuradores, concordar, asentar e rreçebir
e açeptar que todos los mares, yslas e tierras que
fueren e estouieren dentro de la limitaçión e demar-
caçión de costas, mares, yslas e tierras que con nos e
nuestros subçesores fincaren sean nuestros e de nues-
tro sennorío e conquista e asi de nuestros Reynos
e subçesores dellos con aquellas limitaçiones e
exepçiones de nuestras yslas e con todas las otras
30 cláusulas e declaraçiones que vos / bien paresçiere,
el qual dicho poder damos a vos los dichos Ruy de
Sosa e don Juan de Sosa e Arias de Almadana para
que sobre todo lo que dicho es e sobre cada una
cosa e parte dello e sobre lo a ello tocante o dello
dependiente o a ello anexo e conexo en qualquier
manera podays fazer e otorgar, concordar, tratar e
distratar e rreçebir e açeptar en nuestro nonbre e
de los dichos nuestros herederos e subçesores e de
35 todos nuestros Reynos e Sennoríos, súbditos e
na/turales dellos qualesquier capítulos e contratos
e escripturas con qualesquier vínculos, pactos,
modos, condiçiones, obligaçiones e estipulaçiones,
penas e submisiones e renunçiaciones que vos
quisierdes e a vos bien visto fuere e sobre ello podays
fazer e otorgar e fagays e otorgueys todas las cosas
e cada una dellas de qualquier naturaleza, calidad,
grauedad e ynportançia que sean o ser puedan,
puesto que sean tales que por su condiçión requieran
40 otro nuestro singular / e espeçial mandado e de que
se deuiese de fecho e de derecho fazer singular e
expresa minçión e que nos seyendo presente podría-
mos fazer, otorgar e rreçebir e otrosí vos damos
poder conplido para que podays jurar e jureys en
nuestra alma que nos e nuestros herederos e subçe-
sores, súbditos e naturales e vasallos adquiridos e
por adquirir ternemos, guardaremos e cunpliremos,
45 ternán, guardarán e cunplirán real/mente e con efeto
todo lo que vos asy asentardes capitulardes, jurar-
des // otorgardes e firmardes cesante toda cautela,
fraude, enganno e fingimiento e asi podays en
nuestro nonbre capitular, segurar e prometer que
nos en persona seguraremos, juraremos, promete-
remos e firmaremos todo lo que vos en el sobre

dicho nonbre a cerca de lo que dicho es segurades,
 5 prometierdes e capitular/des, dentro de aquel
 término de tienpo que vos bien paresciere e que lo
 guardaremos e cunpliremos realmente e con efeto
 solas condiçiones, penas e obligaçiones contenidas
 en el contrato de las pazes entre nos fechas e concor-
 dadas e so todas las otras que vos prometierdes e
 asentardes en el dicho nonbre, las quales desde agora
 prometemos de pagar e pagaremos realmente e con
 10 efeto sy en ellas yncurriere / mos, para lo qual todo
 e cada una cosa e parte dello vos damos el dicho
 poder con libre e general administraçión e prome-
 temos e seguramos, por nuestra fe real de tener,
 guardar e conplir e así nuestros herederos e subçe-
 sores todo lo que por vos a cerca de lo que dicho es
 en qualquier forma e manera fuere fecho, capitulado,
 jurado e prometido e prometemos de lo aver por
 firme, rrato e grato, estable e valioso de agora
 15 para / todo sienpre e que no yremos ni vernemos,
 ni yrán, ni vernán contra ello ni contra parte alguna
 dello en tienpo alguno ni por alguna manera por
 nos, ni por sí, ni por ynterpositas personas, directe
 ni yndirecte, so alguna color o cabsa en juyzio ni
 fuera del, so obligaçión expresa que para ello
 fazemos de los dichos nuestros Reynos e Sennorios
 e de todos los otros nuestros bienes patrimoniales e
 20 fiscales e otros quales/quier de nuestros vasallos,
 súbditos e naturales, muebles e de rrayzes avidos
 e por aver en testimonio e fe de lo cual vos man-
 damos dar esta nuestra carta firmada por nos e
 sellada de nuestro sello. Dada en la nuestra çibdat
 de Lisbona a ocho días de março. Ruy de Pina la
 fizo, anno del nascimiento de Nuestro Sennor Ihesu
 Christo de mill e quatroçientos e noventa e quatro
 annos. El Rey. E luego los dichos procuradores de
 25 los dichos / Sennores Rey e Reyna de Castilla, de
 León, de Aragón, de Seçilia, de Granada, etc. e del
 dicho Sennor Rey de Portugal e de los Algarbes, etc.
 dixerón que por quanto entre los dichos Sennores
 sus constituyentes ay çierta diferençia sobre lo que
 a cada una de las dichas partes perteneçe de lo que
 fasta oy día de la fecha desta capitulaçión está por
 descubrir en el mar acéano, por ende que ellos por
 30 bien de paz e corcordia e por conseruaçión / del
 debdo e amor que el dicho Sennor Rey de Portugal
 tiene con los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla
 e de Aragón, etc. a sus altezas plaze e los dichos
 sus procuradores en su nonbre e por virtud de los
 dichos sus poderes otorgaron e consintieron que se
 haga e sennale por el dicho mar océano una raya
 o lina derecha de polo a polo, conviene a saber del
 polo ártico al polo antártico que es de norte a sul,
 35 la / qual raya o lina se aya de dar e dé derecha como
 dicho es a trezientas e setenta leguas de las yslas
 del Cabo Verde hazia la parte del poniente por
 grados o por otra manera como mejor y más presto

fol. 3 v.

se pueda dar de manera que no sean mas e que todo
 lo que hasta aquí se ha fallado e descubierto e de
 aquí adelante se hallare e descubriere por el dicho
 Sennor Rey de Portugal y por sus navíos asy
 40 yslas / como tierra firme desde la dicha raya e lina
 dada en la forma susodicha yendo por la dicha parte
 del leuante dentro de la dicha raya a la parte del
 leuante o del norte o del sul della tanto que no sea
 atrauesando la dicha raya que esto sea e finque e
 pertenesca al dicho Sennor Rey de Portugal e a sus
 subçesores para // sienpre jamas e que todo lo otro
 asi yslas como tierra firme halladas y por hallar,
 descubiertas y por descubrir que son o fueren
 halladas por los dichos Sennores Rey e Reyna de
 Castilla e de Aragón, etc. e por sus nauíos desde la
 dicha rraya dada en la forma susodicha yendo por
 la dicha parte del poniente después de pasada la
 5 dicha raya / hazia el poniente o el norte o el sul della
 que todo sea e finque e pertenesca a los dichos
 Sennores Rey e Reyna de Castilla e de León, etc. e a
 sus subçesores para sienpre jamás.

Yten los dichos procuradores prometieron e segu-
 raron por virtud de los dichos poderes que de oy
 en adelante no enbieran nauíos algunos conuiene
 a saber los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla,
 10 e de León, e de Aragón, etc, por esta / parte de la
 raya a la parte del leuante aquende de la dicha raya
 que queda para el dicho Sennor Rey de Portugal
 e de los Algarbes, etc, ni el dicho Sennor Rey de
 Portugal a la otra parte de la dicha raya que queda
 para los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla
 e de Aragón, etc, a descubrir e buscar tierras ni yslas
 algunas ni a contratar, ni rescatar, ni conquistar en
 manera alguna, pero que si acaesçiere que yendo
 15 asi aquende de la / dicha raya los dichos nauíos de
 los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla, de León,
 de Aragón, etc, hallasen qualesquier yslas o tierras
 en lo que asi queda para el dicho Sennor Rey de
 Portugal que aquello tal sea e finque para el dicho
 Sennor Rey de Portugal e para sus herederos para
 sienpre jamás e sus altezas ge lo ayan de mandar
 luego dar e entregar e si los nauios del dicho Sennor
 20 Rey de Portugal hallaren quales / quier yslas e tierras
 en la parte de los dichos Sennores Rey e Reyna de
 Castilla e de León, e Aragón, etc, que todo lo tal
 sea e finque para los dichos Sennores Rey e Reyna
 de Castilla, de León e de Aragón, etc e para sus
 herederos para sienpre jamás e que el dicho Sennor
 Rey de Portugal ge lo aya luego de mandar dar e
 entregar.

Yten para que la dicha lina o raya de la dicha
 25 partiçión se aya de dar e dé derecha e la / más çierta
 que ser pudiere por las dichas trezientas e setenta
 leguas de las dichas yslas del Cabo Verde hazia

la parte del poniente como dicho es, es concordado e asentado por los dichos procuradores de ambas las dichas partes que dentro de diez meses primeros siguientes contados desde el día de la fecha desta capitulación los dichos Sennores, sus constituyentes, ayan de enbiar dos o quatro carauelas, conviene a
 30 saber, / una o dos de cada parte o más o menos segund se acordare por las dichas partes que son neçesarias, las quales para el dicho tienpo sean juntas en la ysla de la grand Canaria y enbien en ellas cada una de las dichas partes personas así
 35 pilotos como astrólogos y marineros y qualesquier otras personas que convengan pero que sean tantos de una parte como de otra y que algunas personas de los / dichos pilotos e astrólogos e marineros e
 40 personas que sepan que enbiaren los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla e de León, de Aragón, etc, vayan en el nauío o nauíos que enbiare el dicho Sennor Rey de Portugal e de los Algarbes, etc, e
 45 asimismo algunas de las dichas personas que enbiare el dicho Sennor Rey de Portugal vayan en el nauío o nauíos que enbiaren los dichos Sennores Rey e / Reyna de Castilla e Aragón, tantos de una parte
 50 como de otra, para que juntamente puedan mejor ver e reconosçer la mar e los rumos e vientos e grados de sol e norte e sennalar las leguas sobre dichas, tanto que para fazer el sennalamiento e límite concurren todos juntos los que fueren en los
 55 dichos // nauíos que enbiaren amas las dichas partes e lleuaren sus poderes los quales dichos nauíos todos juntamente continuen su camino a las dichas yslas del Cabo Verde e desde allí toman su rota derecha al poniente hasta las dichas trezientas e
 60 setenta leguas, medidas como las dichas personas que así fueren acordaren que se deuen / medir, sin perjuizio de las dichas partes y allí donde se acabaren se haga el punto e sennal que convenga por grados de sol o de norte o por singradura de leguas o como
 65 mejor se pudieren concordar la qual dicha raya sennalen desde el dicho polo ártico al dicho polo antártico, que es de norte a sul como dicho es y aquello que sennalaren lo escriuan e firmen de sus
 70 nonbres las dichas personas que así fueren / enbiadas por amas las dichas partes, las quales han de lleuar facultad e poderes de las dichas partes cada uno de la suya para hazer la dicha sennal e limitación y
 75 fecha por ellos seyendo todos conformes que sea auida por sennal e limitación perpetuamente para sienpre jamás para que las dichas partes, ni alguna de ellas, ni sus subçesores para sienpre jamás no
 80 la puedan contradizeir, ni quitar, ni remouer en tienpo alguno / ni por alguna manera que sea o ser pueda. E sy caso fuere que la dicha raya e límite de polo a polo como dicho es topare en alguna ysla o tierra firme que al comienço de la tal ysla o tierra
 85 que así fuere hallada donde tocara la dicha raya

fol. 4 r.

se haga alguna sennal o torre e que en derecho de la tal sennal o torre se continue dende en adelante otras sennales por la tal ysla o tierra en derecho de
 20 la dicha rraya, / las quales partan lo que a cada una de las partes pertenesçiere della e que los súbditos de las dichas partes no sean osados los vnos de pasar a la parte de los otros, ni los otros de los otros pasando la dicha sennal o límite en la tal ysla o tierra.

Yten por quanto para y[r los dichos] nauíos de los dichos sennores Rey e Reyna de Castilla, de León, de Aragón, [etc desde sus] reynos e sennoríos a la
 25 dicha su parte / allende de la dicha raya en [la manera que dicha es] es forçado que ayan de pasar por las mares desta parte de la ra[ya que quedan para el dicho] Sennor Rey de Portugal por ende es concordado y asentado que los [dichos nauíos de los] dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla, de León, de Aragón, etc puedan yr e [venir] y vayan e vengán libre, segura e pacíficamente, sin contradición alguna por las dichas mares que quedan
 30 con el / dicho Sennor Rey de Portugal dentro de la dicha rraya en todo tienpo y cada e quando sus altezas y sus subçesores quisieren e por bien touieren los quales vayan por sus caminos derechos e rrotas desde sus reynos para qualquier parte de lo que está dentro de su rraya e límite donde quisieren enbiar a descubrir e conquistar e a contratar e que lleuen sus caminos derechos por donde ellos acordaren de / yr para qualquier cosa de la dicha su
 35 parte e de aquellos no puedan apartarse saluo lo que el tienpo contrario les fiziere apartar tanto que no tomen ni ocupen antes de pasar la dicha rraya cosa alguna de lo que fuere fallado por el dicho Sennor Rey de Portugal en la dicha su parte e si alguna cosa hallaren los dichos sus nauíos antes de pasar la dicha raya como dicho es que aquello sea
 40 para el dicho Sennor / Rey de Portugal e sus altezas ge lo ayan de mandar luego dar e entregar e porque podría ser que los nauíos e gentes de los dichos // Sennores Rey e Reyna de Castilla e de Aragón, etc o por su parte avrán hallado hasta veynte días deste
 45 mes de junio en que estamos de la fecha desta capitulación algunas yslas e tierra firme dentro de la dicha rraya que se ha de fazer de polo a polo, por línea derecha en fin de las dichas trezientas e
 50 setenta leguas / contadas desde las dichas yslas del Cabo Verde al poniente como dicho es es concordado e asentado por quitar toda dubda que todas las yslas e tierra firme que sean halladas e descubiertas en qualquier manera hasta los dichos veynte días deste
 55 dicho mes de junio aunque sean halladas por los nauíos e gentes de los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla, e de Aragón, etc, con tanto que sea dentro de las dozientas / e çinquenta leguas pri-

fol. 4 v.

15 meras de las dichas trezientas e setenta leguas
 contándolas desde las dichas yslas del Cabo Verde
 al poniente hazia la dicha raya en qualquier parte
 dellas para los dichos polos que sean halladas dentro
 de las dichas dozientas e çinquenta leguas, hazién-
 dose una raya o lina derecha de polo a polo donde
 se acabaren las dichas dozientas e çinquenta leguas
 20 queden / e finquen para el dicho Sennor Rey de
 Portugal e de los Algarbes, etc e para sus subçesores
 e reynos para sienpre jamás e que todas las yslas
 e tierra firme que hasta los dichos veynte días deste
 mes de junio en que estamos sean falladas e descu-
 biertas por los nauíos de los dichos sennores Rey e
 Reyna de Castilla e de Aragón, etc e por sus gentes
 25 o en otra qualquier manera dentro de las otras /
 çiento e veynte leguas que quedan para conplimiento
 de las dichas trezientas e setenta leguas en que ha
 de acabar la dicha raya que se ha de fazer de polo a
 polo como dicho es en qualquier parte de las dichas
 çiento e veynte leguas para los dichos polos que
 sean halladas fasta el dicho día queden e finquen
 30 para los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla.
 e de Aragón, etc e para sus subçesores e sus reynos /
 para sienpre jamás como es y ha de ser suyo lo que
 es o fuere hallado allende de la dicha rraya de las
 dichas trezientas e setenta leguas que quedan para
 sus altezas como dicho es avnque las dichas çiento
 e veynte leguas son dentro de la dicha raya de las
 dichas trezientas e setenta leguas que quedan para
 el dicho sennor Rey de Portugal e de los Algarbes
 35 etc, como dicho es e si fasta los dichos veynte / días
 deste dicho mes de junio no son hallados por los
 dichos nauíos de sus altezas cosa alguna dentro de
 las dichas çiento e veynte leguas y de allí adelante
 lo hallaren que son para el dicho Sennor Rey de
 Portugal, como en el capítulo suso escripto es
 contenido, lo qual todo que dicho es e cada una
 cosa e parte dello los dichos don Enrrique Enrriques
 mayordomo mayor e don Gutierre de Cárdenas
 40 contador / mayor e doctor Rodrigo Maldonado,
 procuradores de los dichos muy altos e muy pode-
 rosos príncipes los Sennores el Rey e la Reyna de
 Castilla, de León, de Aragón, de Seçilia e de Granada,
 etc, e por virtud del dicho su poder que de suso
 va incorporado e los dichos Ruy de Sosa e don Juan
 de Sosa su hijo e Arias de Almadana procuradores
 e enbaxadores del dicho muy alto e muy exçelente
 príncipe el Sennor Rey de Portugal e de los Algarbes
 45 de aquende e allende // en Africa Sennor de Guinea
 e por virtud del dicho su poder que de suso va
 incorporado prometieron e aseguraron en nonbre
 de los dichos sus constituyentes que ellos e sus
 subçesores e rreynos e sennoríos para sienpre jamás
 5 ternán e guardarán e conplirán realmente e con
 efeto, çesante todo fraude y cautela, / enganno,
 ficción e simulación todo lo contenido en esta capi-

fol 5 r.

tulación e cada una cosa e parte dello e quisieron
 e otorgaron que todo lo contenido en esta dicha
 capitulación e cada una cosa e parte dello sea guar-
 dado e conplido e esecutado como se ha de guardar
 e conplir e esecutar todo lo contenido en la capitu-
 lación de las pazes fechas e asentadas entre los dichos
 Sennores Rey e Reyna de Castilla e de Aragón, etc,
 10 e el / Sennor don Alfonso Rey de Portugal que santa
 gloria aya e el dicho Sennor Rey que agora es de
 Portugal, su fijo seyendo príncipe el anno que pasó
 de mill e quatroçientos e setenta e nueue annos e so
 aquellas mismas penas, vínculos e firmezas e obli-
 gaciones segund e de la manera que en la dicha
 capitulación de las dichas pazes se contiene e obligá-
 ronse que las dichas partes ni alguna dellas ni sus
 15 subçesores para sienpre / jamás no yrán ni vernán
 contra lo que de suso es dicho y espeçificado ni
 contra cosa alguna ni parte dello directe ni yndirecte
 ni por otra manera alguna en tienpo alguno ni por
 alguna manera pensada o non pensada que sea o ser
 pueda, so las penas contenidas en la dicha capitu-
 lación de las dichas pazes e la pena pagada o non
 pagada o graçiosamente remetida que esta obliga-
 20 ción e capitulación e asiento quede e / finque firme,
 estable e valedera para sienpre jamás, para lo qual
 todo asy tener e guardar e cunplir e pagar los dichos
 procuradores en nonbre de los dichos sus consti-
 tuyentes obligaron los bienes cada uno de la dicha
 su parte mueble e rayzes patrimoniales e fiscales e
 de sus súbditos e vasallos avidos e por aver e
 rrenunçiaron qualesquier leyes e derechos de que
 25 se puedan aprouechar / las dichas partes e cada una
 dellas para yr o venir contra lo susodicho, o contra
 alguna parte dello e por mayor seguridad e firmeza
 de lo susodicho juraron a Dios e a Santa María e
 a la sennal de la cruz en que pusieron sus manos
 derechas e a las palabras de los Santos Evangelios
 doquier que mas largamente son escriptos en ánima
 30 de los dichos sus constituyentes que ellos y / cada
 uno de ellos ternán e guardarán e cunplirán todo lo
 suso dicho y cada una cosa e parte dello realmente
 e con efeto, çesante todo fraude, cautela, enganno,
 ficción e simulación e no lo contradirán en tienpo
 alguno ni por alguna manera, so el qual dicho
 juramento juraron de no pedir absolución ni rela-
 xación del a nuestro muy santo padre ni a otro
 35 ningund legado, ni perlado que ge la pue/da dar e
 aunque propio motu ge la den no vsarán della,
 antes por esta presente capitulación suplican en el
 dicho nonbre a nuestro muy santo padre que a
 Su Santidad plega confirmar e aprouar esta dicha
 capitulación segund en ella se contiene e mandando
 expedir sobre ello sus bullas a las partes o a qual-
 quier dellas que las pidieren e mandando incor-
 40 porar en ellas el tenor desta capitulación poniendo
 sus çensuras a los que contra ella fueren // o pasaren

fol. 5 v.

en qualquier tienpo que sea o ser pueda e asi mismo
 los dichos procuradores en el dicho nonbre se
 obligaron so la dicha pena e juramento que dentro
 de çient días primeros siguientes contados desde
 el día de la fecha desta capitulaçión darán la una
 parte a la otra y la otra a la otra aprouaçión e
 5 ratifi/caçión desta dicha capitulaçión escriptas en
 pergamino e firmadas de los nonbres de los dichos
 sennores sus constituyentes e selladas con sus sellos
 de plomo pendiente e en la escriptura que ovieren
 de dar los dichos Sennores Rey e Reyna de Castilla
 e Aragón, etc aya de firmar e consentir e otorgar el
 muy esclareçido e yllustrisimo Sennor el Sennor
 10 príncipe don Juan su hijo / de lo qual todo que
 dicho es otorgaron dos escripturas de vn tenor tal
 la vna como la otra las quales firmaron de sus
 nonbres e las otorgaron ante los secretarios e escriua-
 nos de yuso escriptos para cada vna de las partes
 la suya e qualquiera que paresçiere vala como si
 anbas a dos paresçiesen que fueron fechas e otorga-
 15 das en la dicha villa de Torde/sillas el dicho día
 e mes e anno susodichos. El comendador mayor don
 Enrrique, Ruy de Sosa, don Juan de Sosa, el doctor
 Rodrigo Maldonado, licenciatus Arias, testigos que
 fueron presentes que vieron aqui firmar sus nonbres
 a los dichos procuradores e enbaxadores e otorgar
 lo susodicho e fazer el dicho juramento el comen-
 20 dador Pedro de Leon e el comendador Fernando de
 Torres, vezinos de la / villa de Valladolid, el comen-
 dador Fernando de Gamarra, [comendador] de
 Zagra e Çenete contino de la casa de los dichos
 Rey e Reyna nuestros Sennores e [Juan] Suares de
 Sequera e Ruy [Leme] e Duarte Pacheco [continuos
 de la casa del Sennor Rey de Portugal para ellos
 llamados e yo Fernand Albares de Toledo, secre-
 25 tario del] Rey e de la Reyna nuestros Sennores e
 del su Consejo e su escriuano de cámara e notario
 público en la su corte / e en todos sus Reynos e
 Sennoríos fuy presente a todo lo que dicho es en vno
 con los dichos testigos e con Esteuan Vaez, Secretario
 del dicho Sennor Rey de Portugal que por abtoridad
 que los dichos Rey e Reyna nuestros Sennores le
 dieron para dar fe deste abto en sus rreynos que
 fue asimismo presente a lo que dicho es e a ruego
 e otorgamiento de todos los dichos procuradores e
 30 enbaxadores / que en mi presençia e suya aqui
 firmaron sus nonbres este público ynstrumento de
 capitulaçión fize escriuir el qual va escripto en
 estas seys fojas de papel de pliego entero escriptas
 de anbas partes con esta en que van los nonbres de
 los sobredichos e mi signo, e en fin de cada plana
 va sennalado de la sennal de mi nonbre e de la
 sennal del dicho Esteuan Vaez. E por ende fize aqui

35 mio signo que es a tal / en testimonio de verdad
 Fernand Aluares. E yo el dicho Esteuan Vaez que
 por abtoridad que los dichos Sennores Rey e Reyna
 de Castilla e de León me dieron para fazer público
 en todos sus Reynos e Sennoríos juntamente con el
 dicho Fernand Aluares a ruego e rrequerimiento de
 los dichos enbaxadores e procuradores a todo
 presente fuy e por fe e çertidunbre dello aqui de
 mi pública sennal la signé que tal es, la qual dicha
 40 escriptura / de asiento e capitulaçión e concordia
 fol. 6 r. suso encorporada vista e // entendida por nos e por
 el dicho príncipe don Juan nuestro hijo la aproua-
 mos, loamos e confirmamos e otorgamos e rratifi-
 camos e prometemos de tener e guardar e conplir
 todo lo suso dicho en ella contenido e cada vna
 cosa e parte dello realmente e con efeto, çesante
 todo fraude e cautela, ficción e simulaçión e de no
 5 yr ni venir contra ello ni con/tra parte dello en
 tienpo alguno ni por alguna manera que sea o ser
 pueda, e por mayor firmeza nos y el dicho príncipe
 don Juan nuestro hijo juramos a Dios e a Santa
 María e a las palabras de los Santos Evangelios,
 doquier que mas largamente son escriptas e a la
 sennal de la cruz en que corporalmente pusimos
 nuestras manos derechas en presençia de los dichos
 Ruy de Sosa e don Juan de Sosa, e liçençiado Arias
 10 de Almadana, enbaxadores e pro/curadores del dicho
 Sereníssimo Rey de Portugal nuestro hermano, de lo
 asi tener e guardar e cunplir e cada vna cosa e parte
 de lo que a nos yncunbe realmente e con efeto como
 dicho es por nos e por nuestros herederos e subçe-
 sores e por los dichos nuestros Reynos e sennoríos
 e súbditos e naturales dellos, so las penas e obliga-
 çiones, vínculos e renunçiaçiones en el dicho con-
 trato de capitulaçión e concordia de suso escripto
 15 conte/nidas, por certificaçión e corroboración de lo
 qual firmamos en esta nuestra carta nuestros nonbres
 e la mandamos sellar con nuestro sello de plomo
 pendiente en filos de seda a colores. Dada en la villa
 de Aréualo a doss días del mes de jullio anno del
 nascimiento de Nuestro Sennor Ihesu Christo de
 mill e quatroçientos e nouenta e quatro annos.

20 /Yo el Rey (autógrafo, rubricado)
 Yo la Reyna (autógrafo, rubricado)
 Yo el Príncipe (autógrafo, rubricado)

Yo Fernand Aluares de Toledo, Secretario del Rey
 e de la Reyna nuestros Sennores la fise escreuir
 por su mandado (rúbrica).

Antonius dottor.

INDICE

En este índice se ha respetado la ortografía de los documentos, tanto en las referencias de nombres propios y geográficos como en la relación de conceptos. Los folios corresponden a los números en negrita y los que van en fina remiten a las líneas de texto.

- absolución, 5r., 33.
 abtoridad, 2v., 7; 5v., 35.
 abto, 1v., 46.
 Africa, rey de aquende e allende el mar en, 1r., 14; 1v., 2; 2r., 36; 5r., 1.
 Alfonso, rey de Portugal, 5r., 10.
 Algarbe, rey e reyna del, 1r., 5; 1v., 9.
 Algarbes, rey de los, 1r., 13; 1v., 1; 2r., 35; 3r., 26; 3v., 11, 37; 4v., 15, 29, 40.
 Algeciras. *Vid.* Algezira.
 Algezira, rey e reyna de, 1r., 5; 1v., 9.
 Almádana, Arias de, Corregidor de los fechos çeuiles de su corte e del su desebargo, 1r., 16; 1v., 2, 14; 2v., 5, 6, 31; 4v., 38; 6r., 9.
 almotacén mayor, 1r., 15, 42; 1v., 13; 2v., 5.
 Alvarez, *Vid.* Aluares.
 Aluares de Toledo, Fernand, Secretario del rey e de la reyna, 2r., 34; 5v., 23, 35, 37; 6r., 22.
 amistad, 2v., 1.
 amor, 2v., 1; 3r., 30.
 ánima, 2r., 7; 5r., 29.
 Antonius, dottor, 6r., 24.
 aprouaçión, 5v., 4.
 Aragón, rey e reyna de, 1r., 3, 37, 40; 1v., 7; 2r., 39; 3r., 25, 31; 3v., 3, 9, 13, 16, 21, 22, 36, 40; 4r., 24, 28; 4v., 1, 9, 19, 24, 36; 5r., 9; 5v., 8.
 Aréualo, villa de, 6r., 17.
 Arias, licenciatus, 5v., 16.
 asiento, 1r., 27; 1v., 15, 27; 2v., 16; 5r., 19.
 asosiego, 2v., 2.
 astrólogos, 3v., 33, 35.
 Atenas, duques de, 1r., 7; 1v., 10.
 autoridad, *Vid.* abtoridad.
 Barcelona, conde e condesa de, 1r., 6; 1v., 10.
 Berengel, sennor de, 1r., 15, 41; 2v., 5.
 Berengel, villa de, 1v., 13.
 bienes muebles e rayzes, 2r., 29; 3r., 20; 5r., 22.
 bienes patrimoniales e fiscales, 2r., 28; 3r., 19; 5r., 23.
 bullas, 5r., 38.
 Cabo Verde, yslas del, 3r., 36; 3v., 26; 4r., 2; 4v., 5, 11.
 camino, 4r., 2.
 caminos, 4r., 32, 34.
 Canaria, rey e reyna de las yslas de, 1r., 5; 1v., 9.
 Canaria, ysla de la grand, 3v., 32.
 capitulación, 1r., 21, 24, 27; 3r., 28; 3v., 28; 4v., 2; 5r., 5, 6, 19, 36, 37, 40; 5v., 4, 5, 31.
 capitulación de las pazes, 5r., 8, 13, 18.
 capitulaciones, 1v., 45.
 capítulos, 2v., 35.
 carauelas, 3v., 29.
 Cárdenas, Gutierre de, comendador mayor de León y contador mayor, 1r., 10, 37; 1v., 19; 4v., 34.
 carta, 1v., 22; 2v., 7; 3r., 21; 6r., 15.
 carta de poder, 2r., 30.
 carta de poder e procuraçión, 2r., 36.
 cartas, 1v., 5.
 Castilla, rey e reyna de, 1r., 2, 37, 39; 1v., 7; 2r., 39; 2v., 15; 3r., 25, 31; 3v., 3, 6, 9, 12, 15, 20, 22, 36, 40; 4r., 24, 28; 4v., 1, 9, 18, 24, 36; 5r., 9; 5v., 8, 36.
 cautela, 2r., 10; 3r., 1; 5r., 4, 31; 6r., 4.
 censuras, 5r., 40.
 Çerdania, condes de, 1r., 7; 1v., 11.
 Çerdenna, rey e reyna de, 1r., 4; 1v., 8.
 çertidunbre, 5v., 39.
 certificación, 6r., 15.
 çibdat, 3r., 22.
 cláusulas, 1v., 40; 2v., 29.
 comendador, 5v., 19, 20.
 comendador mayor de León, 1r., 10; 1v., 19.
 concierto, 1v., 27; 2v., 16.
 concordia, 1v., 15, 26, 27; 2v., 2, 16; 3r., 29; 6r., 14.
 condiciones, 1v., 46; 2r., 16; 2v., 36; 3r., 6.
 conquista, 1v., 38; 2v., 28.
 consejo, 1r., 11, 17, 39; 1v., 3, 15, 20; 2v., 7; 5v., 24.
 constituyentes, 1v., 6; 3r., 27; 3v., 29; 5r., 2, 22, 29; 5v., 6.
 contador mayor, 1r., 11, 38; 1v., 20.
 contino, 5v., 20.
 contrato de capitulación, 6r., 14.
 contrato de las pazes, 2r., 16; 3r., 7, 16.
 contratos, 1v., 45; 2v., 35.
 Córçega, rey e reyna de, 1r., 5; 1v., 8.
 Córdoua, rey e reyna de, 1r., 4; 1v., 8.
 corregidor de los fechos çeuiles, 1r., 16; 1v., 2, 14; 2v., 6.
 corte, 1r., 17; 5v., 24.
 corroboración, 6r., 15.
 costas, 1v., 37; 2v., 26.
 debates, 2r., 44.
 debdo, 3r., 30.
 declaraciones, 1v., 40; 2v., 29.
 demarcaçión, 1v., 27, 32, 37; 2v., 16, 22, 26.
 derecho, 2r., 42; 4r., 18.
 derechos, 5r., 24.
 desebargo, 1r., 17; 1v., 3, 15; 2v., 6.
 deudo. *Vid.* debdo.
 diferencias, 2r., 44.
 diuisiones, 1v., 28; 2v., 18.
 dubda, 4v., 6.
 duda. *Vid.* dubda.
 enbaxadores, 1r., 18; 1v., 4, 12, 26, 35; 2v., 9; 4v., 39; 5v., 18, 29, 38; 6r., 9.
 enganno, 2r., 11; 3r., 1; 5r., 5, 32.
 Enriques, Enrique, mayordomo mayor, 1r., 10, 35; 1v., 19; 4v., 34; 5v., 16.
 escritura. *Vid.* escriptura.
 escriptura, 1r., 21, 26; 5v., 7.
 escriptura de asiento e capitulación e concordia, 5v., 39, 40.
 escripturas, 1v., 45; 2v., 35; 5v., 10.
 escriuano de cámara, 5v., 24.
 escriuanos, 1r., 33; 5v., 12.
 estable, 3r., 14; 5r., 20.
 estipulaciones, 1v., 46; 2v., 36.
 exepçiones, 1v., 39; 2v., 28.
 facultad, 4r., 10.
 fecha, 4r., 11.
 Fernando, rey, 1r., 1, 36; 1v., 6; 2r., 38.
 fe real, 3r., 11.
 ficción, 2r., 11; 5r., 5, 32; 6r., 4.
 fillos de seda a colores, 6r., 16, 17.
 fingimiento, 3r., 1.
 firma (autógrafa) del príncipe don Juan, 6r., 21.
 firma (autógrafa) de la reyna, 6r., 20.
 firma (autógrafa) del rey, 6r., 20.
 firmezas, 5r., 12.
 fojas de papel, 5v., 31.
 fraude, 2r., 10; 3r., 1; 5r., 4, 31; 6r., 4.
 Galizia, rey e reyna de, 1r., 4; 1v., 8.
 Gamarra, Fernando de, comendador de Zagra, 5v., 20.
 gentes, 4r., 41; 4v., 8, 19.
 Gibraltar, rey e reyna de, 1r., 5; 1v., 9.
 Goçiano, marqueses de, 1r., 7; 1v., 11.
 grados, 3r., 36.
 grados de norte e sol, 1v., 28; 2v., 18; 3v., 41, 42; 4r., 6.
 Granada, rey e reyna de, 1r., 3, 37, 40; 1v., 7; 2r., 39; 3r., 25; 4v., 37.
 grato, 2r., 24; 3r., 14.
 Guinea, sennor de, 1r., 14; 1v., 2; 2r., 36; 5r., 1.
 herederos, 1v., 24, 33, 43; 2r., 7, 22, 26; 2v., 12, 23, 34, 43; 3r., 12; 3v., 18, 22; 6r., 12.
 hermano, 1r., 14, 16, 18, 20; 1v., 12, 17, 26; 2r., 17; 6r., 10.
 hermanos, 2r., 40; 2v., 15.
 hijo, 6r., 1, 6.
 hijo primogénito, 1r., 8.
 Jahan, rey e reyna de, 1r., 5; 1v., 9.
 Juan, príncipe don, 1r., 8; 5v., 9; 6r., 1, 6.
 Juan, rey de Portugal, 1r., 13; 1v., 1; 2r., 35.
 juramento, 5r., 33; 5v., 2, 19.
 juyzio, 2r., 27; 3r., 17.
 legado, 5r., 34.
 leguas, 3r., 36; 3v., 25, 42; 4r., 4, 6; 4v., 4, 10, 13, 14, 20, 21, 22, 26, 27, 28, 31.
 Leme, Ruy, 5v., 22.
 León, Pedro de, comendador, 5v., 19.
 León, rey e reyna de, 1r., 2, 37, 39; 1v., 7; 2r., 39; 3r., 25; 3v., 6, 9, 15, 21, 22, 36; 4r., 24, 28; 4v., 36.
 leuante, 3r., 41; 3v., 10.
 leyes, 5r., 24.
 limitación, 1v., 27, 31, 36, 39; 2v., 16, 22, 26; 4r., 11, 12.
 limitaciones, 1v., 39; 2v., 28.
 límite, 3v., 43; 4r., 16, 22, 33.
 lina ó línea, 3r., 33, 35, 40; 3v., 24; 4v., 4, 13.
 Lisboa. *Vid.* Lisbona.
 Lisbona, 3r., 22.
 lugares del çielo, 1v., 29; 2v., 19.
 lugares del mar, 1v., 29; 2v., 19.
 lugares de la tierra, 1v., 29; 2v., 19.
 Maldonado, Rodrigo, doctor, 1r., 11, 38; 1v., 20; 4v., 35; 5v., 16.
 Mallorcas, rey e reyna de, 1r., 4; 1v., 8.
 mandado, 2r., 4, 37; 2v., 8, 40.
 mar, 1v., 29; 2v., 2; 3v., 41.
 mar océano, 1r., 21; 1v., 18; 2v., 17; 3r., 29, 33.
 mares, 1v., 31, 36, 37; 2v., 21, 26, 27; 4r., 26, 29.
 marineros, 3v., 33, 35.
 mayordomo mayor, 1r., 10, 35; 1v., 19.
 meses, 3v., 27.
 minción, 2r., 5; 2v., 41.
 modos, 1v., 46.
 Molina, sennores de, 1r., 6; 1v., 10.
 Murçia, rey e reyna de, 1r., 5; 1v., 8.

naturales, 1v., 25, 34, 44; 2r., 7, 29, 44; 2v., 13, 24, 35, 43; 3r., 20; 6r., 13.
 nauíos, 3r., 39; 3v., 3, 8, 15, 19, 37, 39; 4r., 1, 2, 23, 27, 39, 41; 4v., 8, 18, 30.
 Neopatria, duques de, 1r., 7; 1v., 10.
 nombres, 2r., 31; 4r., 9; 5v., 6, 11, 17, 30, 32; 6r., 16.
 norte, 1v., 28; 3r., 34, 42; 3v., 5, 42; 4r., 6, 8.
 notario público, 5v., 24.
 notarios públicos, 1r., 34.

 obligación, 2r., 28; 3r., 18.
 obligaciones, 1v., 46; 2r., 16; 2v., 36; 3r., 6; 5r., 12, 19; 6r., 13.
 Oristán, marqueses de, 1r., 7; 1v., 11.
 otorgamiento, 5v., 29.

 Pacheco, Duarte, 5v., 22.
 pactos, 2v., 35.
 palabra real, 2r., 21.
 partes, 1v., 5, 28; 2v., 18; 3v., 32; 4r., 1, 5, 10, 11, 13, 21; 5r., 14, 38; 5v., 13.
 partición, 3v., 24.
 paz, 2v., 2; 3r., 29.
 pena, 5v., 2.
 penas, 1v., 46; 2r., 16; 2v., 36; 3r., 6; 5r., 12, 17; 6r., 13.
 pergamino, 5v., 5.
 perlado, 5r., 34.
 persona, 2r., 12; 2v., 4; 3r., 2.
 personas, 1r., 24; 1v., 20; 2r., 27; 3r., 17; 3v., 32, 33, 34, 35, 38; 4r., 4, 9.
 pilotos, 3v., 32, 35.
 Pina, Ruy de, 3r., 23.
 plana, 5v., 33.
 pliego, 5v., 32.
 poder, 1r., 12, 18; 1v., 22, 30, 32; 2r., 6, 20; 2v., 7, 16, 20, 23, 30, 42; 3r., 10; 4v., 37; 5r., 1.
 poderes, 1v., 5; 3r., 32; 3v., 8; 4r., 1, 10.
 polo, 3r., 33, 34; 4r., 16; 4v., 4, 14, 21.
 polo antártico, 3r., 34; 4r., 8.
 polo ártico, 3r., 34; 4r., 8.
 polos, 4v., 12, 22.
 poniente, 3r., 36; 3v., 4, 5, 26; 4r., 3; 4v., 5, 11.
 Portugal, rey de, 1r., 13; 1v., 1, 4, 11, 17, 26, 30, 35; 2r., 35; 3r., 26, 30, 39, 43; 3v., 11, 17, 19, 23, 37, 39; 4r., 26, 30, 38, 39; 4v., 15, 29, 32, 40; 5r., 11; 5v., 22; 6r., 10.
 prelado. *Vid.* perlado.
 príncipes, 1r., 35; 2r., 38; 4v., 36.

procuraciones, 1v., 5.
 procuradores, 1r., 22, 40; 1v., 4, 12, 35; 2v., 10, 25; 3r., 24, 31; 3v., 7, 27; 4v., 35, 39; 5r., 21; 5v., 2, 18, 29, 38; 6r., 10.
 punto, 4r., 6.

 ratificación, 5v., 4.
 rato, 2r., 24; 3r., 14.
 raya, 3r., 33, 35, 40, 41, 42; 3v., 3, 4, 10, 12, 15, 24; 4r., 7, 15, 17, 19, 25, 26, 30, 33, 37, 39; 4v., 3, 11, 13, 21, 26, 28.
 razón, 2r., 43.
 relaxación, 5r., 33.
 renunciaciones, 1v., 47; 2v., 36; 6r., 14.
 requerimiento, 5v., 38.
 reynos, 1r., 9; 1v., 24, 30, 33, 38, 44; 2r., 43; 2v., 20, 24, 28, 34; 3r., 18; 4r., 24, 32; 4v., 16, 24; 5r., 3; 5v., 25, 28, 37; 6r., 12.
 Rosellón, condes de, 1r., 7; 1v., 10.
 rota, 4r., 3.
 rotas, 4r., 32.
 ruego, 5v., 29, 37.
 rumos de viento, 2v., 17; 3v., 41.

 Seçilia, rey e reyna de, 1r., 3, 37, 40; 1v., 7; 2r., 39; 3r., 25; 4v., 37.
 secretario del rey de Portugal, 5v., 26.
 secretario del rey e de la reyna, 2r., 34; 5v., 23; 6r., 22.
 secretarios, 1r., 33; 5v., 12.
 sello, 2r., 31; 3r., 22.
 sello de plomo pendiente, 6r., 16.
 sellos de plomo pendientes, 5v., 7.
 sennal, 4r., 6, 11, 12, 18, 22; 5r., 27; 5v., 33, 34, 39; 6r., 8.
 sennales, 4r., 19.
 sennalamiento, 3v., 43.
 sennorío, 2v., 28.
 sennoríos, 1r., 9; 1v., 24, 33, 44; 2r., 43; 2v., 13, 24, 34; 3r., 18; 4r., 24; 5r., 3; 5v., 25, 37; 6r., 13.
 seruiçio, 1v., 21.
 Seuilla, rey e reyna de, 1r., 4; 1v., 8.
 Siçilia. *Vid.* Seçilia.
 signo, 5v., 33, 34.
 simulación, 2r., 11; 5r., 5, 32; 6r., 4.
 singladura. *Vid.* singradura.
 singradura, 4r., 6.
 sol, 1v., 28.
 Sosa, Juan de, almotacén mayor, 1r., 15, 42; 1v., 13; 2v., 5, 30; 4v., 38; 5v., 16; 6r., 9.
 Sosa, Ruy de, sennor de Vsagres y Berengel,

1r., 15, 41; 1v., 13; 2v., 4, 30; 4v., 38; 5v., 16; 6r., 9.
 sosiego. *Vid.* asosiego.
 Suares de Sequera, Juan, 5v., 21.
 subçesores, 1v., 24, 30, 33, 38, 39, 44; 2r., 7, 22, 26; 2v., 13, 21, 23, 27, 28, 34, 43; 3r., 12, 43; 3v., 6; 4r., 13, 31; 4v., 16, 24; 5r., 3, 14; 6r., 12.
 súbditos, 1v., 25, 33, 34, 44; 2r., 7, 29, 43; 2v., 13, 24, 34, 43; 3r., 20; 4r., 20; 5r., 23; 6r., 13.
 submisiones, 2v., 36.
 sul, 3r., 34, 42; 3v., 5; 4r., 8.
 sumisiones, 1v., 46.
 sur. *Vid.* sul.

 tenor, 1r., 27; 5r., 40; 5v., 10.
 término, 1r., 22; 2r., 14; 3r., 5.
 testimonio, 3r., 21; 5v., 35.
 testigos, 5v., 17, 26.
 tiempo, 2r., 14, 25; 3r., 5, 16; 5v., 1.
 tierra, 1v., 29; 4r., 17, 19, 22.
 tierra firme, 2v., 17; 3r., 40; 3v., 1; 4r., 16; 4v., 3, 6, 16.
 tierras, 1v., 31, 36, 37; 2r., 41; 2v., 21, 26, 27; 3v., 13, 16, 20.
 Toledo, rey e reyna de, 1r., 3; 1v., 7.
 Tordesillas, villa de, 1r., 31; 2r., 32; 5v., 14, 15.
 torre, 4r., 18.
 Torres, Fernando de, comendador, 5v., 19.
 trato, 1v., 25.

 Vaez, Esteuan, secretario del rey de Portugal, 5v., 26, 34, 35.
 valedero, 2r., 24.
 Valençia, rey e reyna de, 1r., 3; 1v., 8.
 valioso, 3r., 14.
 Valladolid, villa de, 5v., 20.
 vasallos, 2r., 7, 29; 2v., 43; 3r., 20; 5r., 23.
 vientos, 1v., 28; 3v., 41.
 vínculos, 1v., 45; 2v., 35; 5r., 12; 6r., 13.
 Vizcaya, sennores de, 1r., 6; 1v., 10.
 Vsagres, sennor de, 1r., 15, 41; 2v., 5.
 Vsagres, villa de, 1v., 13.

 ynstrumento público, 1r., 31; 5v., 30.
 ynterpositas personas, 2r., 26; 3r., 16.
 Ysabel, reyna, 1r., 1, 36; 1v., 6; 2r., 39.
 ysla, 4r., 16, 17, 19, 22.
 yslas, 1v., 31, 36, 37; 2r., 41; 2v., 2, 17, 21, 26, 27, 29; 3r., 39; 3v., 1, 13, 16, 20; 4v., 3, 6, 16.

Prólogo **INDICE GENERAL** 9

Presentación 15

Nota preliminar 21

Facsimil del Tratado de Tordesillas 33

Contenido del Tratado de Tordesillas 51

Transcripción del Tratado de Tordesillas 55

Índice analítico del Tratado de Tordesillas 69

Prólogo	9
Presentación	15
Nota preliminar	21
Facsímil del Tratado de Tordesillas	33
Contenido del Tratado de Tordesillas	51
Transcripción del Tratado de Tordesillas	55
Índice analítico del Tratado de Tordesillas	65

Esta edición del Tratado de Tordesillas, se terminó en Madrid
el día veintiocho de febrero de mil novecientos sesenta y tres;
impresión y la reproducción facsímil
Litografía Gasc, S. L.

9	Prólogo
12	Presentación
21	Nota preliminar
33	Facsimil del Tratado de Tordesillas
51	Contenido del Tratado de Tordesillas
55	Transcripción del Tratado de Tordesillas
63	Índice analítico del Tratado de Tordesillas

*Esta edición del Tratado de Tordesillas, se terminó en Madrid
el día veintiocho de febrero de mil novecientos setenta y tres;
impresión y la reproducción facsímil
Litografía Gaez, S. L.*

